

ERA.T-76.1.11826

A-1576

ENSV MINISTRITE NÕUKOGU RIIKLIK EHTUSKOMITEE
KULTUURIMÄLESTISTE RIIKLIK PROJEKTEERIMISE INSTITUUT



OBJEKTI ADDRESS: Tallinn,

OBJEKT: ICOMOS '85 näitus

TELLIJA: ENSV Riiklik Ehituskomitee

Teostaja: KRPI

TÖÖ № 85005

KÕIDE ICOMOS'i KOLLOKVIUMI "ARHITEKTUURI-
MÄLESTISTE KAITSE JA TÄNAPÄEVASE KASUTA-
MISE PROBLEEME

(TALLINN 3.06.1985 - 7.06.1985)

NÄITUSE PLANSËTTIDE TEKSTID

Peaarhitekt:

Osak. juhataja

Osak. peaarhitekt

H. Toss

K. Holland

T. Bückler

Tallinn 19 86 a.

NÄITUSEL ICOMOS '85 EKSPONEERITUD
PLANŠETTIDE EESTI-, VENE' JA INGLISKEELSE
TEKSTID

Tallinnas, Niguliste muuseum-kontserdisaalis ajavahe-
mikul 03.06-20.06.1985

NÄITUSEL ICOMOS '85 EKSPONEERITUD PLANŠETTIDE EESTI-, VENE-
JA INGLISKEELSED TEKSTID

on komplekteeritud tinglikus järjekorras köidete kaupa
järgmiselt:

Köide 1, plansetid 1-43 - Tallinn (I projekteerimisosakonna
objektid)

Köide 2, plansetid 44-73 - Mõisad ja maa-arhitektuur (III
projekteerimisosakonna objektid)

Köide 3, plansetid 73-120 - Vabariigi linnad, linnused jt.
(II projekteerimisosakonna objektid)

Köide 4, plansetid 121-148 - Illustratiivne materjal

Osa esialgu komplekteeritud plansette jäid hiljem näi-
tuse ekspositsioonist mitmetel põhjustel (tehniliselt eba-
kvaliteetsed pildid, puuduvad fotonegatiivid) näituse eks-
positsioonist välja (Niguliste t. 4, Tallinnas, Võru Kreutz-
waldi maja-muuseum, Tartu, Leningradi mnt. 23, Burdenko t. 4
elamu). Neile koostatud tekstid on siin esitatud.

Näitus toimus seoses Tallinnas ICOMOS'i kollokviumi
"Arhitektuurimälestiste kaitse ja tänapäevase kasutamise

probleeme" korraldamisega. Kõik näituse plansetid ja teksti-
tahvlid on pildistatud ja nende negatiivid asuvad KRPI
arhiivis.

T. Böckler
T. Böckler

NÄITUSE ICOMOS '85 EKSPOSITSIOONIMATERJALIDE

TEKSTIPLANSĚTTIDE NIMEKIRI

TALLINN

- 1 Raekoda
- 2 Raekoda
- 3 Raekoja t. 3/Raekoja pl. 18, Matkamaja
- 4 Raekoja t. 3/Raekoja pl. 18, Matkamaja
- 5 Niguliste t. 6, Laste Loomingu Maja
- 6 Niguliste t. 6, Laste Loomingu Maja
- 7 Lai t. 23, Noorsooteater
- 8 Lai t. 23, Noorsooteater
- 9 Pikk t. 16, kohvik "Maiasmokk"
- 10 Pikk t. 16, kohvik "Maiasmokk"
- 11 Niguliste muuseum-kontserdisaal
- 12 Niguliste muuseum-kontserdisaal
- 13 Neitsitorn
- 14 Neitsitorn
- 15 Pirita klooster
- 16 Pirita klooster
- 17 Kadrioru loss, Kunstimuseum
- 18 Pikk t. 17, Suurgildi hoone
- 19 Lihike jalg 3, Adamson-Ericu muuseum
- 20 Pikk t. 71 "Kolm õde"
- 21 Linnamiür, Nunna-Kuldjala lõik
- 22 Linnamiür, Viru-Hellemanni lõik

- 23 Aida t. 3, Tarbekunstimuseum
- 24 Peeter I maja, muuseum
- 25 Paks Margareeta, Meremuuseum
- 26 Vähikese-Rannavärava bastion
- 27 Raeapteek
- 28 Vene t. 17, Linnamuuseum
- 29 Dominiklaste klooster
- 30 Kiek in de Kök
- 31 Raekoja t. 4/6, Raevangla
- 32 Tolli t. 3, Oktoobri raj. esindusmaja
- 33 Toompea linnus
- 34 Lai t. 29, VRV, Arh. Liit, KRPI
- 35 Pikk t. 24/26, Kultuuripalee
- 36 Rataskaevu 32, Arheoloogilakeskus
- 37 Niguliste t. 4 kauplus "Meloodia"
- 38 Lühike jalg 9, Ansambli maja, Lühikese jala väravatorn
- 39 Uus t. 16, Lasteklubi
- 40. Lai t. 28/30 Tervishoiumuuseum
- 41 Raekoja pl. 12, TAMKI
- 42 Orlovi loss Maarjamäel, Ajaloomuuseumi filiaal
- 43 Bastionid

VABARIIK

- 44 Kolga mõis
- 45 Mihkli talumuuseum
- 46 Õisu mõis
- 47 Rakvere kohtuhoone, Tallinna t. 3
- 48 Altja võrgukuurid
- 49 Rakvere, Pikk t. 50
- 50 Lodja postijaam

- 51 Kirovi muuseum
52 Saku mõis
53 Vao tornlinnus
54 Kalvi mõis
55 Rägavere mõis
56 Heimtali mõis
57 Heimtali mõis
58 Angla tuulikud
59 Koguva küla
60 Koguva küla
61 Lohu mõis
62 Iagedi mõis
63 Sangaste mõis
64 Põlva Talurahvamuseum
65 Eesti Riiklik Vabaõhumuseum
66 Eesti Riiklik Vabaõhumuseum
67 Palmse mõis
68 Palmse mõis
69 Sagadi mõis
70 Sagadi mõis
71 Kuremäe klooster
72 Jänedä mõis
73 Rakvere linnus
74 Tartu Riiklik Ülikool
75 Tartu Toomkirik
76 Kingissepa tuuleveski
77 Kingissepa raekoda
78 Muhu kirik
79 Narva bastionid
80 Kudjapea kalmistu
81 Narva Hermannii linnus

- 82 Audru "Kuldlövi" trahter
- 83 Viitna kõrts
- 84 Kingissepa muusikakool
- 85 Karja kirik
- 86 Narva raekoda
- 87 Narva, Koidula t. 3A
- 88 Rägavere vesiveski
- 89 Kiiu tornlinnus
- 90 Saha kabel
- 91 Pärnu, Tallinna värav
- 92 Pärnu, Punane torn
- 93 Pärnu, V. Kingissepa 24
- 94 Pärnu raekoda
- 95 Tartu ehitusarheoloogilised uurimised
- 96 Tartu, Püssirohu kelder, Barklay de Tolli muuseum,
Kärde rahumajake
- 97 Põltsamaa linnus
- 98 Paide, Tallinna t. 25/27
- 99 Võru, Kreutzwaldi maja-muuseum
- 100 Tartu raekoda
- 101 Tartu, Leningradi mt. 23, Burdenko t. 4 elamu
- 102 Tartu, Tähetorn, Vana Anatoomikum, Inglisild
- 103 Ruhnu puukirik
- 104 Tartu Jaani kirik
- 105 Koeru kõrts
- 106 Kuressaare linnus
- 107 Kuressaare linnus
- 108 Haapsalu raudteejaam
- 109 Kassari kabel
- 110 Haapsalu raekoda

- 111 Kolovere Piiskopilinnus
- 112 Haapsalu Piiskopilinnus
- 113 Ajalooliste linnakeskuste kaitsetsoonid
- 114 Väikelinnade regenerereerimine
- 115 Viljandi "Vana Apteek"
- 116 Viljandi linnus
- 117 Kõpu tuletorn
- 118 Kingissepa raekoda
- 119 Moe viinaköök
- 120 Alatskivi mõis
- 121 Fotogramm-meetria, Eesti
- 122 Muinsuskaitse süsteem Eesti NSV-s
- 123 KRPI struktuur
- 124 Ülevaade ilmunud kirjandusest
- 125 Ehitusarheoloogilised uurimistööd
Eestis 1950-1985.a.
- 126 Ehitusarheoloogia Tallinnas
- 127 Eesti NSV ehituspärandi värviuuringud
- 128 Fotogramm-meetria, Eesti
- 129 Fotogramm-meetria, Ukraina
- 130 Mõisate leviku kaart
- 131 Dendrokronoloogilised uurimised
- 132 Rõngasristid Eesti NSV-s
- 133 Kultuurimälestiste RPI erialased sidemed
- 134 Kultuurimälestiste kohalike organite skeemi numbrid
- 135 Eesti tähtsamad paemurrud
- 136 Lasnamäe paemurru profiil
- 137 Arhitektuurimälestiste populariseerimine
- 138 Portaaside restaureerimine (VRV)

- 139 Uste restaureerimine (VRV)
- 140 Maalitud silluste restaureerimine (VRV)
- 141 20. saj. alguse piltpostkaarte
- 142 Tallinna vanalinn
- 143 Tallinna vanalinn
- 144 Tallinna vanalinn
- 145 18. saj. II poole mõisaarhitektuur - barokk ja
varaklassitsism
- 146 19. saj. I poole mõisaarhitektuur - klassitsism
- 147 19. saj. II poole ja 20. saj. alguse mõisaarhitektuur -
historitsism ja juugendstiil
- 148 Mõisahooned erinevatel ajahetketel

Tartu Riikliku Ülikooli peahoone ja aula taastamine-
restaureerimine a.^{tel} 1966-67.

Tartu ülikooli peahoone projekteeriti ülikooli arhitekti
J.W. Krause poolt a.^{tel} 1804-09, sai kannatada kahjutules
1965.a.

Projekt: RPI "Eesti Projekt", aula ^{Kultuurimälestiste} RPI - arh. K. Aluve,
kunstiajal~~ajal~~ H. Üprus ja H. Sirel 1966.a.

Ehitaja: peahoone Tartu REV, aula Vabariiklik Restauree-
rimisvalitsus jt. Voolingud C. Tamm jt., valgustid E. Tamm.

Восстановление -реставрация главного здания и актового зала Тартуского государственного университета в 1966-67 гг.

Главное здание Тартуского университета было спроектировано ~~в 1804~~ университетским архитектором И.В.Краузе в 1804-09 гг, пострадало в пожаре в 1965 г.

Ры

Проект:ГПИ "Эстонпроект", актовый зал - ГПИ памятников культуры, архит. К.Алуве, историки искусства Х.Юпрус и Х.Сирель, 1966 г.

Строитель:главное здание ^{Тартуское РСУ} актовый зал - Республиканское реставрационное управление и др. ^{лучшие работы} (Гезьба) - К.Тамм, светильники Э.Тамм.

74

Restoration of the main building and assembly-hall of the Tartu State University. in 1966-67.

The main building of the Tartu University was designed by the university architect J.W. Krause in 1804-09, suffered from the fire in 1965.

The design: the State Design Institute "Eesti Projekt"; the assembly-hall: the State Design Institute of Cultural Monuments; K. Aluve, architect; H. Üprus and H. Sirel, art historians; 1966.

The builder: the Repair and Construction Board of Tartu (the main building); the Estonian Restoration Board a.o. (the assembly-hall). The carvings by C. Tamm a.o., the chandeliers by E. Tamm.

74

Tartu Toomkirik on rajatud tõenäoliselt 13.s.

14. saj. lõpul ja 15. saj. algul rajati uus ümbris-
käiguga koor. 15. saj. lõpul ja 16. saj. algul valmis ka
uus kaksiktornidega läänehitis, mis on täitnud ka kaitse-
ülesandeid. 16. saj. lõpust on kirik varemeis.

Aastatel 1804-06 rekonstrueeriti varemete idaosa üli-
kooli raamatukoguks (arh. J.W. Krause). 1927-28.a. laien-
dati raamatukogu (arh. P. Mielberg). 1963-64 rekonstrueeriti
alakorrus kahekorruseliseks raudbet. vahelagedega hoidlaksj
(ins. V. Buldas). Praegu paikneb siin TRÜ Teadusajaloo
Muuseum.

75

Тартуский Домский собор заложен ^{по-видимому} ~~по всей вероятности~~ в 13 веке.

В конце 14 и в нач.15 века был построен новый хор с деамбулаторием. В конце 15 в. и в нач.16 в. было завершено ~~также~~ ^{двубашенного} строительство нового западного фасада, ~~с двумя башнями~~ ^{Также} который выполнял оборонную функцию. С конца 16 века церковь стоит в развалинах.

В 1804-06 гг. восточная часть руин была реконструирована под университетскую библиотеку /архит. И.В. Краузе/. В 1927-28 гг. библиотека была расширена /архит. П. Мильберг/. В 1963-64 гг. нижний ~~этаж~~ ^{этаж} был реконструирован путём устройства железобетонного перекрытия ^{под} на двухэтажное хранилище /инж. В. Бульдас/. В настоящее время здесь расположен Музей истории науки ТТУ.

75

The Cathedral of Tartu was probably founded in the 13th century. In the late 14th and early 15th centuries a new chancel with an ambulatory was erected. In the late 15th and early 16th centuries a new structure with twin towers was completed in the west, which also had defensive functions. Since the end of the 16th century the Cathedral has lain in ruins.

In 1804-06 the eastern part of the ruins was reconstructed for the university library (architect: J.W. Krause). In 1927-28 the library was extended (architect: P. Mielberg). In 1963-64 the first storey was reconstructed, being divided by ferroconcrete inserted ceilings into a two-storeyed depository (engineer: V. Buldas). Now the Museum of Science History of the Tartu State University occupies the building.

75

Kingissepa tuuleveski

saj-
saj-
l

Tuuleveskeid võib näha juba Kuressaare 17. sajandi plaanidel. 18. sajandil andsid linnaäärsetele lagendikele rajatud kõrgete tiibadega tuulikud Kuressaarele maalilise ilme. Traditsiooni jätkab 1899.a. ehitatud hollandi tüüpi tuulik. Veski lõpetas tegevuse arvatavasti 1930.aastatel. Veski restaureeriti 1970.aastate alguses kohvikuks. ~~Interjööri ilmestavad ehtsast veskikividest laud ning stiilsed massiivsed toolid.~~

Projekt: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, arh.

F. Tomps, sisearh. A. Maasik, konstr. S. Ränd.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus töödejuh.

G. Tammel.

1 - Vaade tuulikule; 2 - interjäär; 3 - joonised

76

Кингисе^спская ветряная мельница

Ветряные мельницы нанесены уже на планы Куресааре^с 17 столетия^в. В 18 веке построенные на ~~возвышенностях~~ равнинах за городом ветряные мельницы с высокими крыльями придавали городу живописный вид. Традицию продолжает построенная в 1899 году ветряная мельница голландского типа. Мельница прекратила работу по-видимому в 1930-е гг. Мельница^{сна} была реставрирована в начале 1970-х гг под кафе.

Проект: Республиканское реставрационное управление, архит. Ф. Томпс, архит. интерьера А. Маазик, конструктор С. Рянд.

Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб Г. Таммель.
 1 - Вид на мельницу; 2 - интерьер; 3 - чертежи.

76

U

1
e

Windmill of Kingissepa

Windmills occur already on the 17th-century maps of Kuressaare. In the 18th century the high-vaned windmills built on the plains on the outskirts of the townlet lent Kuressaare a picturesque appearance. The tradition is continued by the Dutch type windmill built in 1899. The mill stopped functioning probably in the 1930's. In the early 1970's the windmill was restored and transformed into a café.

The design: the Estonian Restoration Board; F. Tomps, architect; A. Maasik, interior decorator; S. Ränd, designer.

The builder: the Estonian Restoratioⁿ/Board; superintendent G. Tammel.

1 View of the windmill; 2 Interior; 3 Drawings

76

Kingissepa raekoja ehitamist alustati 1654.a. krahv Magnus Gabriel De la Gardie initsiatiivil, valmis 1670.a.

~~Raekoja portaali ning arvatevasti kogu hoone~~ Autoriks peetakse ehitusmeistrit Franz Slimerit. ~~Raekoja~~ Sai Põhjasõjas kannatada ning taastati 1786-87.a. 1973.a. ~~restaureerimise käigus~~ taastati põhiosas hoone plaanilahendus ning rekonstrueeriti sisemine puittrepp. Hoones asuvad Kingissepa täitevkomitee ja ~~ning teisel korrusel~~ pukkamaja.

Projekt/ ^{ja otsekujundus:} Vabariiklik Restaureerimisvalitsus arh. A. Maasik, ~~arh. A. Maasik~~, kunstiajal. H. Üprus, konstr. S. Ränd.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus töödejuh.

G. Tammel

1 - Vaade väljakult; 2 - portaal; 3 - vestibüül/ ~~interjöö~~
/ ~~restaureeritud puittrepp~~; 4 - saal/ ~~interjöö~~ (kaminaga)/

77

Строительство кингисеппской ратуши было начато в 1654 году по инициативе графа Магнуса Габриеля ^Д де ла Гарди, завершено в 1670 г. Автором считается строительный мастер Франц Слимер. В ^Северной войне ^{здание} пострадало и было восстановлено в 1786-87 г. В 1973 г в ^{основном} ~~значительной мере~~ была восстановлена ^{планировка} ~~плановое решение~~ здания и реконструирована внутренняя деревянная лестница. В здании располагаются кингисеппский исполком и свадебный дом.

Проект и внутреннее оформление: Республиканское реставрационное управление, архит. А. Маазик, историк искусства Х. Юпрус, конструктор С. Рянд.

Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб Г. Таммель.
 1 - вид с площади; 2 - портал; 3 - вестибюль; 4 - зал.

77

The Town Hall of Kingissepa was started in 1654, on the initiative of Count Magnus Gabriel De la Gardie, and it was completed in 1670. The master-builder Franz Slimer is supposed to be its author. The erection suffered from the Northern War and was restored in 1786-87. In 1973 the building was restored in the main and its inner timber staircase was reconstructed. The building is now in the possession of the Kingissepa Executive Committee and the Wedding House.

The design and interior decoration: the Estonian Restoration Board; A. Maasik, architect; H. Üprus, art historian; S. Ränd, designer.

The builder: the Estonian Restoration Board; superintendent G. Tammel.

1 View from the square; 2 Portal; 3 Vestibule; 4 Hall

47.

Muhu kiriku ehituskehand on rajatud 1267. aastal. Ühelöövilisele pikihoonele lisandub idas kitsam koorikvadraat, millel altarinišina nelinurkselt eenduv lõpmik. Kirik võlviti 14. saj. algveerandil koos kõigi dekoratiivsete raidvormidega. 1969-73 restaureeriti seinamaalingud; 1980 taastati osaliselt aknaraame; 1983 uuendati põrandakatet. Museaalne objekt, kuulub Kingissepa rajooni kultuuriosakonnale.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, kunstiajal. V. Raam.

1 - Vaade kirikule idast; 2 - portaal; 3 - seinamaalingud; 4 - raiddetail; 5 - kiriku plaan (joonis)

78

Объём церкви Муху построен в 1267 г. К одноступенчатой продольной части с востока примыкает более узкий квадрат хора, у которого ^с имеется четырёхугольное выступающее завершение алтарной ниши. Церковь была перекрыта сводами в первой четверти 14 в. вместе с ^(включением) ~~своими~~ ^{всеми} декоративными ~~формами~~ ^{формами}. В 1969-73 была проведена реставрация стеновых росписей; в 1980 г. частично восстанавливались ~~оконные рамы~~ ^{оконные рамы} ~~масовые~~ ^{масовые} ~~окон~~; в 1983 г. было обновлено покрытие пола. Музейный объект, принадлежит отделу культуры Кингисеппского района.

Строитель: Республиканское реставрационное управление, историк иск. В. Раам.
 1 - вид на церковь с востока; 2 - портал; 3 - стеновые росписи; 4 - тесаная деталь; 5 - план церкви /чертёж/.

78

The body of the church of Muhu dates from 1267. The church's one-aisled nave is extended in the east by a narrower chancel quadrangle provided with a rectangular projecting apse as an altar niche. The church was vaulted in the first quarter of the 14th century with all its decorative carved forms. In 1969-73 the mural paintings were restored; in 1980 partly the window frames were restored; in 1983 the floor was renewed. Now a museum object, belongs to the department of culture of the Kingissepa district.

The builder: the Estonian Restoration Board; V. Raam, art historian.

1 View of the church from the east; 2 Portal; 3 Mural paintings; 4 Carved detail; 5 Plan of the church (a drawing).

78

НАРВСКИЕ ГОРОДСКИЕ УКРЕПЛЕНИЯ — 14—19 в. известня-
ковые бастионы и земляные укрепления.

Реставрационные работы проводятся начиная с 1970 г.
под руководством архит. Х. Потти и И. Визу, инж. А. Ки-
ху и историка искусства Е. Кальюнди.

Строитель: Республиканское реставрационное управле-
ние, прераб У. Вахи.

1 — бастион Кристервалл; 2 — реконструированный
боевой ход на крепостной стене; 3 — укрепления с юж-
ной стороны; 4 — реставрация бастиона Виктория.

19

NARVA LINNAKINDLUSTUSED - 14.-19. saj. paekivist
bastionid ja muldkindlustused.

Restaureerimistöid viiakse läbi alates 1970. aastast arh. H. Potti ja I. Võsu, ins. A. Kihu ja kunstiajal. J. Kaljundi juhendamisel.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuh. U. Vahi.

1 - bastion Kristervall; 2 - rekonstrueeritud
kaitsekäik linnamüüri; 3 - kindlustused lõunaküljelt; 4 - bastion Victoria restaureerimine.

79

Town fortifications of Narva. Limestone bastions and earth-works, the 14th-19th c.

Restoration work has been carried out since 1970 under the supervision of H. Potti, architect, A. Kihu, engineer and J. Kaljundi, art historian. The builder: the Estonian Restoration Board; superintendent U. Vahi.

- 1 Bastion "Kristerwall"; 2 Reconstructed alure on the town wall;
- 3 Fortifications from the south side; 4 Bastion "Victoria" under restoration

79

Kudjapea kalmistu

Kudjapea kalmistu rajati 1778.-80.a. Kuressaare linna kirdepiirile. Kalmistu on kui kunstimuseum, kus leidub raidkunsti, sepise ning arhitektuuridetailide väärtuslikke näiteid 18. saj. lõpust kuni 20. sajandini. 1970.a. lõpus restaureeris Vabariiklik Restaureerimisvalitsus kaks klassitsistlikku kabelit.

saj-m

Saaremaa Rajoonidevahelise Koduloomuseumi eestvõttel on kalmistul parandatud ning puhastatud sepisaedu ning hauamälestisi.

80

Кладбище Кудьяпеа

Кладбище Кудьяпеа было заложено в 1778-80 гг. ^{(у северо-восточной} ~~(к юго-востоку от)~~ грани-
цы города Курессааре. Кладбище представляет собой нечто вроде ^{кап-дн} художест-
венного ^{муз} музей, в котором представлены ценные примеры скульптуры,ковки и
архитектурных деталей с 18 конца 18 по 20 век. В конце 1970 г. Республикане
ское реставрационное управление отреставрировало две классицистические
капеллы.

По инициативе Сааремааского межрайонного краеведческого музея на
кладбище производилась починка и очистка кованых оград и надгробных па-
мятников.

80

✓

Cemetery of Kudjapea

The cemetery of Kudjapea was founded on the northeastern border of Kuressaare in 1778-80. The cemetery is like an art museum where valuable samples of sculptures, wrought-iron objects and architectural details dating from the end of the 18th century up to the 20th century are found. In the end of 1970 the Estonian Restoration Board restored two classicist chapels.

On the initiative of the Saaremaa Inter-District Lore Museum some wrought-iron fencings and tomb monuments have been cleaned and repaired at the cemetery.

80

NARVA HERMANNI LINNUS. 13.-19. saj. Paekivist linnus peatorni ja kahe eelhooviga. Rajatud 13. saj. tsanlaste poolt. 14. saj. ehitati ümber koos kohandamisega konvendihooneks.

Restaureeritakse-rekonstrueeritakse linnamuuseumiks.

Projekt: arh-d H. Potti ja I. Vösu, ins. H. Uuetalu, K. Ojala, kunstiajal. J. Kaljundi.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, t33dejuh. U. Vehi.

81

НАРВСКИЙ ГЕРМАНОВСКИЙ ЗАМОК. 13—19 век. Замок с главной башней и двумя передними дверями построен из известняка. Заложен в 13 веке датчанами. В 14 веке перестроен вместе с приспособлением под здание конвента.

Реставрируется-реконструируется под городской музеем.

Проект: архит. Х. Потти и Н. Визу, инж. Х. Уусталу, К. Ояла, историк искусства Е. Кальюнди.

Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб У. Вахи, Костин.

81

Hermann Castle of Narva. The 13th-19th c. A limestone castle with a donjon and two outer wards. Founded by the Danes in the 13th c. Reconstructed and transformed into a convent-house in the 14th c. Will be restored and transformed into a town museum. The design: H. Potti and I. Vösu, architects; H. Uuetalu, K. Ojala, engineers; J. Kaljundi, art historian. The builder: the Estonian Restoration Board; superintendent U. Vahi.

81

Audru "Kuldlovi trahter" Pärnu rajoonis. Restaureerimine-rekonstrueerimine a. 1975-77.

Audru "Kuldlovi trahter" on ehitatud 19. saj. I veerandil, remonditud 19. saj. III veerandil.

Projekt: ^{Kultuurimälestis} KRPI arh.-d K. Aluve ja A. Maasik (sisekujundus), 1975.a.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuh.

J. Mitt

82

Корчма "Золотой лев" в Аудру в Пярнуском районе. Реставрация-консервация 1975-77 гг.

Корчма "Золотой лев" в Аудру построена в ^I первой четверти 19 века, ремонт ^{III} тировалась в третьей четверти 19 века.

Проект: ГПИ памятников культуры, архит-ры К. Алуве и А. Маазик / оформление интерьера/, 1975 г.

Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб Я. Митт

82

✓

The Gold Lion Tavern at Audru, the Pärnu district. Restoration and reconstruction in 1975-77.

The Gold Lion Tavern at Audru was built in the 1st quarter of the 19th century, repaired in the 3rd quarter of the 19th century.

The design: the State Design Institute of Cultural Monuments; K. Aluve and A. Maasik (interior decoration), architects; 1975.

The builder: the Estonian Restoration Board; superintendent J. Mitt.

82

Viitna kõrts ehitati 18. sajandil. Kõrtsihoone on pikk, poolkelpkatusega talumajalaadiline palkehitis, mille kahes otsas on suured tallid, Hoone keskosas paiknevad kõrtsituba, saksakamber ja kõrtsmiku eluruumid.

~~Hoone välisarhitektuuris on segunenud arhailised puitkonstruktsioonid klassitsistlike dekoorielementidega.~~

Kõrts rekonstrueeriti 1976.a., säilis vana funktsioon. Projekteeris ja ehitustööd teostas Vabariiklik Restaureerimisvalitsus. Ehitustöid juhtis G. Kirss, projekt arh. T. Veisserik, sisearh. A. Buldas.

Projekt: Vab. Rest., arh. sisearh.
Ehitaja: — — — toodejuh. G. Kirss

83

Корчма Вийтна была построена в 18 веке. Здание корчмы представляет собой вытянутое, бревенчатое, напоминающее сельскую архитектуру бревенчатое здание с полувальмовой крышей. С обеих концов здания расположены конюшни, в центральной части - помещение корчмы, барская комната и жилые помещения корчмаря.

~~В наружной архитектуре здания бархатные деревянные конструкции переплетены с классицистическими элементами декора.~~

Корчма реконструирована в 1976 году с сохранением старой функции. Проект и строительные работы - Республиканское реставрационное управление. Строительными работами руководил Г. Кирсс, проект archit. Т. Вейссерик, архитектор интерьера А. Бульдас.

хорошо

*Здание * Она представляет собой вытянутое бревенчатое здание с полувальмовой крышей, напоминающее крестьянского хуторского дома.*

The Inn of Viitna was built in the 18th century. It is a long farmhouse-type log structure with a hipped-gable roof, provided with stables in both its ends. In the central part of the building there are a pub-room, a guests' chamber and the innkeeper's living quarters.

In the exterior architecture of the building archaic wooden structures have merged with classicist décor elements.

The inn was reconstructed in 1976, its old function has been maintained. ~~The design was compiled and construction work was carried out by the Estonian Restoration Board, Construction work was supervised by G. Kirss.~~ ^{The ~~restorer~~ builder:} ~~The design:~~ T. Veisserik, architect; A. Buldas, interior decorator.

83

Kingissepa muusikakool

1979.a. restaureerimisega ühendati madala galeriiga kaks 18. sajandi lõpuaastatel rajatud elamut lastemuusikakooliks. Varaklassitsistlik elamu oli arhitektuurselt lähenduselt eesindlik^{us}- punane kivikatus, dolomiidist hästitöödel- dud akna- ja ukseraamistused, stiilsed sepsidetailid, nurga- rõdu. Lastemuusikakoolina on hoone tähtsus linna kultuuri- elus tõusnud.

Projekt: Kultuurimälestiste RPI 1978.a. arh.-d A. Kukkur, R. Raie.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus 1979.a. töödejuh. A. Raudsepp.

1 - Vaade peasissepääsule; 2 - vaade Oktoobri tänavalt;

3 ja 4 vaated hoovi poolt

miks?
Ilma taandriidateta

84

Кингисе́пская музыкальная школа

В ходе реставрации 1979 года ^(при помощи) ~~низкой галереи~~ были соединены (между собой) два построенных в последние годы 18 века жилых дома в одно здание музыкальной школы. Раннеклассицистическое жилое здание было по своему архитектурному решению ^{репрезентативным} ~~представительным~~ — красная черепичная крыша, оконные и дверные обрамления из хорошо обработанного доломита, стильные кованые детали, балкон на углу здания. ~~В качестве детской музыкальной школы значение здания в культурной жизни города возросло.~~

Проект: ГПИ памятников культуры 1978 г., архит-ры А. Куккур и Р. Райе.

Строитель: Республиканское реставрационное управление 1979 г., прораб А. Раудсепп.

1 - вид главного входа; 2 - вид с улицы Октообри; 3 и 4 - вид со двора.

84

Music School of Kingissepa

During the restoration of 1979 two dwelling-houses built in the late 18th century were connected by a low gallery and transformed into a music school for children. As to its architectural appearance, the early classicist dwelling-house was front-ranking; red tile roof, dolomite window and door frames of a high quality of finishing, stylish wrought-iron details, a corner balcony . As a music school for children the building's significance in the town's cultural life has grown.

The design: the State Design Institute of Cultural Monuments; 1978; A. Kukkur, R. Raie, architects.

The builder: the Estonian Restoration Board; 1979; superintendent A. Raudsepp.

- 1 View of the main entrance; 2 View from Oktoobri Street;
- 3 and 4 Views from the courtyard side

84

KARJA KIRIK Saaremaal on eesti sakraalarhitektuuri kunstirikkam näide. Valminud tõenäoliselt 13. saj. lõpul. On tüüpiline Lääne-Eesti kindlustatud kirik: ühelööviline tornita pikihoone neljanurkse kitsa kooriga ja käärkambriga põhjaküljel. Lehtkapiteelidega sammaspordaalidest on terve vaid läänepoolne. Kuppelkõrged ristroidvõlvid toetavad seinasambaile, rippkolonettidele ja konsoolidele, mida kaunistavad lehtkapiteelid ja maagiline figuraalplastika. Võõdukaare külgedel paiknevad baldahhiinide all Püha Katariina ja Püha Nikolause legendidest komponeeritud skulptuuri- rühmad. Tähelepanndavad on dekoratiivsete ja maagiliste seinamaalingute fragmendid.

Juhendajad: kunstiajal. V. Raam, arh. T. Parmakson

Kultuurimälestiste RPI

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuh.

A. Nõmm, 1985.

1 - üldvaade läänest; 2 - sisevaade läänest; 3 - läänepordaaali talumi fragment; 4 - võõndkaare rippsamba kapiteel

Карья

Церковь ~~Исарна~~ на Сааремаа является наиболее богатым в художественном отношении примером (сакральной архитектуры эстонской). Построена, по всей вероятности, в конце 13 века. Является типичной оборонительной церковью Западной Эстонии: однефная безбашенная продолбная часть с четырёхугольным узким хором и ризницей с северной стороны. Из колонковых порталов с листовными капителями цел лишь западный. Куполообразные высокие нервюрные ^(кресовые) своды опираются на ^(при) ственные колонки, ^(Нол) подвесные колонки и консоли, которые ^(и) украшены листовными капителями и магической фигуральной пластикой. По сторонам триумфальной арки под балдахинами расположены скульптурные группы, ^(ро) скомпонованные на темы ^(легенд) святой ^(ВК) Екатерины и святого Николая. Внимания заслуживают фрагменты декоративных и магических стенных росписей.

Руководители: историк искусства В. Раам, архит. Т. Пармаксон

ГПИ памятников культуры

Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб А. Нымм, 1985.

1 - общий вид с запада; 2 - внутренний вид с запада; 3 - фрагмент импоста западного портала; 4 - капитель подвесной колонки подпружной арки.

85

The church of Karja in Saaremaa is the richest example in the Estonian ecclesiastical architecture from the artistic point of view. Was completed probably in the late 13th century. Is a typical fortified church of West Estonia: a one-aisled towerless structure with a narrow quadrangular chancel and a vestry on the north side. Out of its column portals with foliated capitals only the western one has survived intact. High cupolaed ribbed cross vaults are supported by wall columns, colonnettes and corbels decorated with foliated capitals and magic figural plastics. On the sides of the triumphal arch, under baldachins, there are groups of sculptures composed of the legends of St Catherine and St Nicholas. The fragments of ornamental and magic mural paintings are outstanding. The supervisors: V. Raam, art historian, T. Parmakson, architect, the State Design Institute of Cultural Monuments. The builder: the Estonian Restoration Board, superintendent A. Nõmm, 1985.

- 1 General view from the west; 2 Interior from the east;
- 3 Fragment of the west portal's impost; 4 Capital of a transverse arch colonnette

85

*Kuuldars see!
mahub ?*

НАРВСКАЯ РАТУША. Барочное строение 17 века. Реконструировано в 1960-е гг. под Нарвской дворец пионеров.

Проект: архит. Х. Потти, инж. Х. Ууэталу, историк искусства Х. Вирус.

Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб У. Вахи.

ЖИЛОЙ ДОМ 17 века в НАРВЕ по ул. КОЙДУЛА 6. Реконструирован под гостиницу в 1983 году.

Проект: "КИИР". Проект реставрации архит. И. Визу, архитектор интерьера А. Бульдас, историк искусства Е. Кальюнци.

Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб У. Вахи.

1 - общий вид ратуши; 2 - вестибюль ратуши; 3 - Койдула 6, общий вид; 4 - помещение бара в подвальном этаже.

86

NARVA RAEKODA. 17. saj. barokkehitis. Hoone rekonst-
rueriti 1960-ndatel aastatel Narva Pioneeride Paleeks.

Projekt: arh. H. Potti, ins. H. Uustalu, kunstiajal.
H. Üprus.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, tööde-
juh. U. Vahi.

NARVA, KOIDULA tn. 6. 17. saj. ELAMU. Rekonstrueeri-
ti hotelliks 1983. a.

Projekt: "KIPR". Restaureerimisproj. arh. I. Vösu,
sisearh. A. Buldas, kunstiajal. J. Kaljundi.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, tööde-
juh. U. Vahi.

1 - Raekoja üldvaade; 2 - Raekoja vestibüül; 3 -
Koidula tn. 6 üldvaade; 4 - keldrikorruse beariruum.

86

The Town Hall of Narva. A 17th-century Baroque structure. In the 1960's the building was reconstructed and transformed into the Palace for Young Pioneers of Narva.

The design: H. Potti, architect; H. Üetalu, engineer; H. Üprus, art historian.

The builder: the Estonian Restoration Board; superintendent U. Vahi.

No 6 Koidula Street in Narva. A 17th-century dwelling-house. Was reconstructed and transformed into an hotel in 1983.

The design: "KIPR"; I. Võsu, architect of restoration design; A. Buldas, interior decorator; J. Kaljundi, art historian.

The builder: the Estonian Restoration Board; superintendent U. Vahi.

- 1 General view of the Town Hall; 2 Vestibule of the Town Hall;
- 3 General view of No 6 Koidula Street; 4 Bar in the basement

86

NARVA, KOIDULA tn. 3^a. 17. saj. barokk-ELAMU näide
Narvas. Paekivist, kahekorruseline, ärklikorrusega
hoone. Rekonstrueeriti 1980. a. Vabariikliku Restau-
reerimisvalitsuse Narva osakonna töö- ja eluruumideks.

Projekt: M. Uett, ins. H. Uuetalu, kunstiajal.
J. Kaljundi.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töö-
dejuh. U. Vahi.

1 - üldvaade; 2 - vestibüül; 3 - tööruumid
I korrusel; 4 - keldrikorruse puhkeruum.

87

НАРВА, ул. КОЙДУНА 3^а. Пример барочного жилого дома 17 века в Нарве. Построено из известняка. Два этажа с мезонином. В 1980 г. реконструировано под служебные и жилые помещения нарвского отдела Республиканского реставрационного управления.

Проект: М. Уэтт, инж. Х. Ууэталу, история искусства
Е. Кальюнди.

Строитель: Республиканское реставрационное управление,
прораб У. Вахи.

1 — общий вид; 2 — вестибиль; 3 — служебные помещения на I этаже; 4 — комната отдыха на подвальной этаже.

87

No 3A Koidula Street in Narva. A specimen of a 17th-century dwelling-house in Narva. A two-storeyed limestone building with an attic storey. Was reconstructed in 1980 and transformed into office rooms and living quarters for the Narva branch of the Estonian Restoration Board.

The design: M. Uett; H. Uuetalu, engineer; J. Kaljundi, art historian.

The builder: the Estonian Restoration Board; superintendent U. Vahi.

- 1 General view; 2 Vestibule; 3 Work-rooms on the ground floor;
- 4 Rest-room in the basement

87

Rägavere vesiveski

Rägavere mõisale kuulunud vesiveski ehitati 1864.a. See esindab markantsel kujul oma ajastu hoonetüüpi ja tehnoloogiat. Koos paisjärvega omab vesiveski suurt maastikkujundavat funktsiooni. Ansamblist on säilinud veel aidahoone. 1970-te aastate algul rekonstrueeriti veski puhkebaasiks. Nii projekteerimis- kui ehitustööd tehti praeguse valdaja Vinni Näidissovhoostehnikumi poolt. Rekonstrueerimisel on orienteeritud algse ruumijaotuse ja erinevate tasapindade säilitamisele ning veskisisustuse ja tööprotsessi eksponeerimisele. Endisi funktsionaalseid elemente on ühendatud kaasaegse puhkebaasi vajdustega.

88

Водяная мельница Рягавере

Принадлежавшая мызе Рягавере водяная мельница ~~была~~ построена в 1864 г. Она ярко представляет ^{характерный} для своего времени тип здания и ~~его~~ технологию. Вместе с прудом ~~водяная мельница~~ выполняет большую организующую ландшафт роль. Из ансамбля сохранил~~ась~~ ещё ~~амбар~~ здание амбара. В начале 1970-х гг. водяная мельница была реконструирована под базу отдыха. Как проектные, так и строительные работы были выполнены ^{нынешним} ~~современным~~ владельцем - Винниским показательным совхозным техникумом. При реконструкции ~~исходили из первоначального членения~~ ~~формы~~ пространства и из экспозиции интерьера и процесса работы мельницы. Функциональные элементы прежних времён соединены с потребностями современной базы отдыха.

При реконструкции исходили из сохранения первоначальной планировки и разных плоскостей, а также из экспозиции оборудования и процесса работы мельницы

Watermill of Rägavere

The ~~watermill~~ (which belonged to the manor of Rägavere) was built in 1864. It is a remarkable example representing a type of structure and technology of that time. Out of the ensemble the granary, too, has survived. In the early 1970's the mill was reconstructed and turned into a recreational centre. Both the design work and construction work were carried out by the present possessor of the mill the Vinni Model State Farm. As a result of the reconstruction work the original space distribution and different planes were preserved and the equipment and working process of the mill displayed. The former functional elements are combined with the needs of a modern recreational centre.

88

Kiiu tornlinnus (Harju raj., Kuusalu k/n). 16. saj. algul
~~teisel aastakümnel~~ valminud Kiiu tornlinnus on Vana-Liivimaa
~~koige väiksem ning ainus ülespoole ehenev ümõartorn. Torn~~
 I, III ja IV korrus täitsid kaitse-, II korrus elamisfunktsioone. III korrusel ~~tasandil ümbritseb torni~~ rekonstrueeritud
 kaitsekäik. ~~Torn~~ ~~Konserveeriti~~ 1960-ndate aastate algul (arh. S. Allika, kunstiajal. V. Raam), restaureeriti ^{-kohandati} ~~aastail~~ 1971-
 74 ^a ~~ning kohandati~~ noorte kohvikuks. ^{ajaloool.}rekonstr. V. Raam, projekt. arh. E.-J. Sedman, sisustus arh. A. Maasik, töödejuh. M. Napa, Vabariiklik Restaureerimisvalitsus.

- 1 - Kiiu tornlinnuse üldvaade; 2 - Kiiu tornlinnuse interjäär;
 3 - Saha kabeli üldvaade; 4 - Saha kabeli interjäär.

Saha kabel!
 vahel.

~~Замок-башня~~ Кийю /Харьуский р-н, с/с Куусалу/. ~~16/век/~~ Построенная в ~~в~~
 втором десятилетии ~~16~~ ^{начала} века ~~(замок-башня)~~ Кийю является самой малой и
 единственной ~~сходящейся~~ ^и ~~кверху~~ ^{-замком} круглой башней в Старой Ливонии. 1, 3 и 4
 этажи башни выполняли оборонительные, 2 - жилые функции. На ~~уровне~~ ^{на} 3
 этаже ~~башню~~ ^{Консервацию} ~~окружает~~ реконструированный боевой ход. Башня была в начале
 1960-х гг. ~~реда~~ ^{проект} ~~консервирована~~ /архит. С.Аллика, историк искусства В.Раам/
 в 1971-74 гг. реставрирована и приспособлена под молодёжное кафе. Исто-
 рическая ^{проект} ~~реконструкция~~ ^{стр.} В.Раам, архит. Э.-Ю.Седман, интерьер А.Маазик,
 прораб М.Напа, Республиканское реставрационное управление.

- 1 - Общий вид башни-замка Кийю; 2 - интерьер башни-замка Кийю;
- 3 - общий вид капеллы Саха; 4 - интерьер капеллы Саха.

89

1. Замок-башня
 башни-замка

The donjon of Kiiu (^{Saia}Rakvere district, Kuusalu village soviet).

7 The donjon of Kiiu, which was completed in the 2nd decade of the 16th century, ^{at} ^{beginning} ~~is~~ the smallest and single upwardly narrowing round tower of Ancient Livonia. Its 1st, 3rd and 4th storeys performed defensive functions, the 2nd storey served as a dwelling. A reconstructed alure surrounds the tower on its third-storey level. The tower was conserved in the early 1960's (S. Alliko, architect; V. Raam, art historian), was restored in 1971-74 and adapted to the needs of a youth café. Historical reconstruction by V. Raam; design; architect E.-J. Sedman; interior decorator A. Maasik; ^{The builder:} superintendent M. Napa; the Estonian Restoration Board.

- 1 General view of the donjon of Kiiu; 2 Interior of the donjon of Kiiu; 3 General view of the chapel of Saha; 4 Interior of the chapel of Saha

Saha kabel Harju rajoonis konserveeriti-rekonstrueeriti
a. 1962-69 kasutamiseks kalmistukabelina.

Saha kabel on ehitatud 15. saj. tõenäoliselt Tallinna
meistrite poolt.

Kultuurimälestiste
Projekt: ~~ARPI~~ arh.-d K. Aluve ja A. Kukkur, kunstiajal.

V. Raam, 1962.a.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus.

90

Капелла Саха в Харьбском районе была в 1962-69 гг консервирована-
реконструирована (для использования) под капеллу кладбища.

Капелла Саха построена в 15 веке по всей вероятности Таллинскими
мастерами.

Проект: архит-ры ГПИ памятников культуры К.Алуве и А.Куккур, историк
искусства В.Раам, 1962 г.

Строитель: Республиканское реставрационное управление.

↑
T. P. Tund
eski kivi jäisi
jäm-l.

90

The chapel of Saha in the (Harju district) was conserved and reconstructed in 1962-69 to be used as a graveyard chapel.

The chapel of Saha was built in the 15th century, probably by master-builders of Tallinn.

The design: the State Design Institute of Cultural Monuments;
K. Aluve and A. Kukkur, architects; V. Raam, art historian; 1962.

The builder: the Estonian Restoration Board

30

Pärnu Tallinna värav on bastionaalkindlustuste element
^{17.} XVII saj. II poolest. Arvatav autor: Rootsi fortifikatsiooninsener Erik Dahlberg. (1893.a. taastati värav "väga vana joonise järgi algkujul" (joonist pole leitud). Langevõre konstruktsiooni taastamiseks puudub võrdlusmaterjal. Algselt oli linnapeolne osa katustamata. Omatüübilistest ainus säilinud Baltimaadel. Kurtiinvall rekonstrueeriti 1860.a. likvideerimisprojekti ja tranšeešurfide alusel.

Värava restaureerimine ja kurtiinvalli rekonstrueerimine museaalse objektina.

Projekt: arh^{id} M. Keskküla ja R. Raie 1976/77.a.

Kunstiajal. E. Perek Vabariiklik Restaureerimisvalitsus

Ehitaja: Vabariikliku Restaureerimisvalitsuse Pärnu jaoskond 1978-80.a.

91

Таллинские ворота в Пярну являются элементом бастиональных укреплений второй половины 17 века. Предполагаемый автор шведский инженер-фортификатор Эрик Дальберг. Восстановлены в 1983 г. Единственные сохранившиеся ворота в Прибалтике. Куртинный вал был реконструирован по проекту ликвидации НА основании данных ^(в своем роде) на основании данных ^с таншейных шурфов.

Реставрация ворот и реконструкция куртинного вала в качестве музейного объекта.

Проект: архит-ры М. Кескюла и Р. Райе 1976/77 г. Историк искусства Э. Парек. Республиканское реставрационное управление.

Строитель: республиканское реставрационное управление Пярнуский участок, 1978-80 г.

91

V

The Tallinn Gate at Pärnu is an element of bastion-type fortifications dating from the 2nd half of the 17th century. The Swedish fortification engineer Erik Dahlberg is supposed to be its author. Was restored in 1893. Among its kind the only survived one in the Baltic region. The curtain wall was reconstructed after its liquidation project and the trench pits.

The gate was restored and the curtain wall was reconstructed as museum objects.

The design: M. Keskküla and R. Raie, architects; 1976/77; E. Parek, art historian; the Estonian Restoration Board.

The builder: the Pärnu division of the Estonian Restoration Board; 1978-80.

91

Pärnu Punane torn on keskaegsete linnakindlustuste kagu-
 torn ^{15.} ~~XV~~ sajandist. 1543.a. nimetatakse vangitorniks, oli
 neljakorruseline. Suuremad ümberehitused: 1783.a. vangla
 laiendamine juurdeehitustega (torn kolmekorruseline, ülakorrusel
 kuppelvõlvlagi), 1892.a. kohandati arhiiviks. Uurimismaterjali
 nappus ei võimaldanud rekonstrueerida neljakorruseliseks.
 Pärast II maailmasõda ainus mahus säilinud keskaegne ehitis
 linnas.

Restaureeritud-kohandatud Pärnu Koduloomuuseumi filiaa-
 liks 1972-80.a.

Projekt: arh. E.-J. Sedman 1972, 77.a. Kunstiajal. E.Parek.
 Ehitaja: Vabariikliku Restaureerimisvalitsuse Pärnu jaoskond,
 1973-80.a.

92

Красная башня в Пярну является юго-восточной башней пярнуских городских укреплений 15 века. В 1543 году её называют тюремной башней и в то время она была четырёхэтажной. Наиболее существенные перестройки: 1783 г. - расширение тюрьмы вместе с пристройкой /башня трёхэтажна^я на верхнем этаже - купольный свод/, в 1892 г. приспособлена под архив. Скудость архивных материалов не позволило^а осуществить реконструкцию четырёхэтажной башни. После Второй мировой войны - единственное сохранившееся в пол объёме средневековое строение в городе.

Реставрировано и приспособлено под филиал Пярнуского краеведческого музея в 1972-80 гг.

Проект: Архит. Э.-Ю. Седман 1972, 77 г., Историк искусства Э. Парек.

Строитель: Республиканское реставрационное управление (Пярнуский участок), 1973-80 г.

92

The Red Tower is the southeast tower of the medieval town fortifications of Pärnu, dating from the 15th century. In 1543 the tower was called the prison tower and it was a four-storeyed structure. Major reconstructions: in 1783 extensions to the prison (the tower three-storeyed, the upper storey covered with a domical vault); in 1892 adapted for archives. Scantiness of research material did not enable to reconstruct it as a four-storeyed tower.

After World War II it is the only in the original size preserved

Was restored and adapted to the needs of the Pärnu Local Lore Museum's branch office in 1972-80. *medieval structure in the town.*

The design: E.-J.Sedman, architect; 1972, 1977; E. Parek, art historian.

The builder: the Pärnu division of the Estonian Restoration Board; 1973-80.

92

No 24 V. Kingissepa Street in Pärnu. A trader's dwelling-house, 1694. The most extensive reconstruction in the early 19th century. The ensemble was restored to its 18th-century shape. In the 17th century its gallery-granary suffered from a fire. Was reconstructed in 1978 by using new structures in the façade. All inserted ceilings were replaced by ferroconcrete ones, the roof structure was conserved. The primary store storeys in the attic were transformed into a hall.

Was restored and adapted to the needs of office rooms for the Housing Management Association of the Executive Committee of the Pärnu Municipality Council of People's Deputies in 1979-83. The design: E. Tompson and R. Raie, architects; T. Eriit, designer; 1978-80; A. Nurga, art historian; A. Buldas, interior decorator; the State Design Institute of Cultural Monuments. The builder: the Pärnu Repairs and Construction Office.

93

Пярну, ул. Кингисепа 24. Жилище купца 1694 г. Наиболее крупная перестройка в начале 19 в. Ансамбль был реставрирован в облике 18 века. Амбар-галерея 17 века сгорел, в 1978 г. ^{он} был реконструирован в новых конструкциях с фасадом, отвечающим ^нстроению среды. Все перекрытия были заменены железобетонными, конструкция крыши была законсервирована. Первоначальные складские этажи на чердаке были использованы под зал.

Реставрировано-приспособлено под служебные помещения Объединения ^{ицн} жилого хозяйства ИК СНД города Пярну в 1979-83 гг.

Проект: архите-ры Э. Томсон и Р. Райе, констр. Т. Эрильт 1978-80 г., историк искусства А. Нурга, архит. интерьера А. Бульдас из ГПИ памятников культуры. ^б
Строитель: Пярнуская ремонтно-строительная контора.

93

C

No 24 V. Kingissepa Street in Pärnu. A trader's dwelling-house, 1694. The most extensive reconstruction in the early 19th century. The ensemble was restored to its 18th-century shape. In the 17th century its gallery-granary suffered from a fire. Was reconstructed in 1978 by using new structures in the façade. All inserted ceilings were replaced by ferroconcrete ones, the roof structure was conserved. The primary store storeys in the attic were transformed into a hall.

Was restored and adapted to the needs of office rooms for the Housing Management Association of the Executive Committee of the Pärnu Municipality Council of People's Deputies in 1979-83. The design: E. Tompson and R. Raie, architects; T. Erilt, designer; 1978-80; A. Nurga, art historian; A. Buldas, interior decorator; the State Design Institute of Cultural Monuments. The builder: the Pärnu Repairs and Construction Office.

93

Pärnu Raekoda

Kogu keskaegset kvartalit hõlmav hoonetekompleks rajati 1797.a. kaupmehe elamuna (kõrvalhoonetega). 1819.a. ostis riik pärijalt hooned linna komandandile. Suurima ümberehitusega 1830.a. likvideeriti algselt kõrge kivikatus ja kohandati raekojaks (varisemisohtlik keskaegne r. lammutati 1839.a.). 1911.a. valmis arh. W.L. Bocklaff'i kavandatud juurdeehitus. Restaureeritud-kohandatud Pärnu Linna RSN Täitevkomitee peahooneks 1978-79.a.

Projekt: arh. H. Kolmer 1977.a., kunstiajal. E. Parek Vabariiklik Restaureerimisvalitsus

Ehitaja: Pärnu Remondi- ja Ehituskontor

94

Пярнуская ратуша

42)

Занимающий целый средневековый квартал комплекс зданий был заложен в 1797 году, как жилой дом купца /вместе со служебными строениями/. В 1819 году государство купило здания ^у наследника ^{Владимира} ~~государству~~ для коменданта города. В ходе наиболее крупной ^{ой} перестройки ^{УИ} в 1830 году была ликвидирована существовавшая до тех пор высокая черепичная крыша и здание было приспособлено под ратушу (обвалопасная ратуша средневековая) была разобрана в 1839 году). В 1911 г. было завершено строительство пристройки по проекту архит. В.Л. Боклафа. Реставрировано-приспособлено под главное здание Исполкома СНД города Пярну.

Проект: архит. Х. Кольмер 1977, историк искусства Э. Парек, Республиканское реставрационное управление.

Строитель: Пярнуская ремонтно-строительная контора.

94

V

The Town Hall of Pärnu

The building complex comprising a whole medieval block was founded in 1797 as a trader's dwelling-house (with outhouses). In 1819 the State bought the buildings from the inheritor for the town's commandant. During the largest reconstruction of 1830 the primarily high tiled roof was removed and the building was transformed into a town hall (the medieval town hall threatening to collapse was demolished in 1839). In 1911 an annex designed by architect W.L. Bocklaff^S was completed. Was restored and transformed into the main office of the Executive Committee of the Pärnu Municipal Council of People's Deputies in 1978-79. The design: H. Kolmer, architect; 1977; E. Parek, art historian; the Estonian Restoration Board. The builder: the Pärnu Repairs and Construction Office

94

501.

Tartu arheoloogilisel uurimisel 1981/82.a. fikseeritud ehitusjäänused (12.s.^a lõpp - 14. s.^a) ja leiud linna kultuurkihist (I at. lõpp - 16, s.^a). Raamkonstruktsioonis hoone alus Nõukogude väljakul on seotud turuga 13, s.^a. Tänavad olid siis kaetud puusillutisega. Kultuurkiht kajastab linna arengut alates I at. keskp. m.a.j.

Juhendajad: Kultuurimälestiste RPI arheol. R. Metsallik, arh. U. Tiirmaa, ^{Taru Riialiku Mikaeli} arheol. V. Trummal

- 1 - Turuehituse aluspalk; 2 - üks ruumidest; 3 - puusillutis
- A. Lätte tn.; 4 - a) rõuge tüüpi keraamika (I at. lõpp m.a.j.);
- b) pronkskäevõrud (11/12 s.^a); C) veinikann (13-16 s.^a);
- d) ahjukahlite frg. (16 s.^a)

95

(Конец 12 в. - 14 в.)
/Следы/строений, зафиксированные

ОСТАТКИ

2. Следы/строений /конец 12 в. - 14 век/ и находки в городском культурном слое /конец I тл. - 16 век/, зафиксированные в ходе археологического исследования Тарту в 1981/82 г. Основание здания рамной конструкции на Ньюкогуде вальяк связано с рынком 13 века. В то время улицы были покрыты д бревенчатым мощением. Культурный слой отражает развитие города, начиная с середины I тл н.вр. ЭРН.

Руководители: ГПИ памятников культуры, археолог Р. Метсаллик, архит. У. Тийрмаа; археолог В. Труммаль из Тартуского государственного университета.

1 - бревно основания рыночного строения; 2 - одно из помещений; 3 - бревенчатое мощение на ул. А. Лятте; 4 - а/керамика типа Руге /кон. I тл. н.вр./;

в/бронзовые браслеты /II/I2в./; с/кувшины для вина /13-16 в./; д/фрагменты изразцов /16в./.

95

The building remains (the end of the 12th c.-the 14th c.) and finds in the town's cultural layer (the end of the 1st millennium-the 16th c.) recorded at the archaeological research in Tartu in 1981-82. The base of a building of a framed structure in Nõukogude Square is connected with a 13th-century market place. The streets were covered then with timber pavement. The cultural layer reveals the town's development from the middle of the 1st millennium A.D.

Supervisors: R. Metsallik, archaeologist; U. Tiirmaa, architect; the State Design Institute of Cultural Monuments; V. Trummal, archaeologist; Tartu State University^{5/}.

- 1 Foundation beam of a market structure; 2 One of the rooms;
- 3 Timber pavement in A. Lätte Street; 4(a) Ceramics of Rõuge type (the end of the 1st millennium A.D.); (b) Bronze bracelets (the 11-12th c.); (c) Wine-pitcher (the 13th-16th c.); (d) Fragments of stove tiles (the 16th c.)

95

Panna
Štšedrin

Tartu Püssirohukelder. Fortifikatsioonirajatis 1763-78.a.
Rekonstrueeritud kohvikuks 1982.a. Projekt: arh^{-d} K. Lülis ja
I. Võsu, Ü. Einasto, ins. V. Vaher, kunstiajal. N. Raid
Ehitaja: Tartu Kaub. Val. REV, töödejuh. V. Vari

Kärde rahumajake 18. saj. Õlgkatusega puitehitis. Omab
eelkõige ajaloolist tähtsust seoses 1661.a. Rootsi ja Venemaa
rahulepingu sõlmimise paigana.

Barclay de Tolli mausoleum 1823.a. Ehitatud Apollon
P. Štšedrini projekti järgi

- 1 - Püssirohukeldri üldvaade; 2 - Püssirohukeldri sisevaade;
3 - Kärde rahumajake; 4 - Barclay de Tolli mausoleum

96

*История
России*

Тартуский пороховой погреб. Фортификационное сооружение 1763-78 г. Реконструировано под кафе в 1982 г. Проект: архите-ры К. Люкс и И. Вызу, Ю. Эйнасто, инж. В. Вахер, историк искусства Н. Райд.

Строитель: РСУ тартуского торгового управл., прераб В. Вахи Вари.

"Домик мира" в Кярде, 18 век. Бревенчатое строение с соломенной крышей.

Имеет прежде всего историческое значение в связи с местом заключения ^{см здесь} мирного договора между Швецией и Россией в 1661 г.

Мавзолей Баркляя де Толли, 1823 г. Построен по проекту Аполлона Ф. Щедрина

1 - общий вид порохового погреба; 2 - внутренний вид порохового погреба;

3 - "домик мира" в Кярде; 4 - Мавзолей Баркляя де Толли.

96

i
e

Gunpowder Cellar in Tartu. A fortification structure, 1763-78.
 Reconstructed and transformed into a café in 1982.
 The design: K. Lüüs and I. Võsu, ^{U. Sinasto} architects; V. Vaher, engineer;
 N. Raid, art historian. *interior decorator*
 The builder: the Repairs and Construction Board of the Tartu Trade
 Board, superintendent V. Vari

"Piece House" of Kärde, the 18th c. A timber structure with
 a thatched roof. Is primarily of historic importance as a place
 where the peace treaty was concluded between Sweden and Russia
 in 1661.

Barclay de Tolli Mausoleum, 1823. Built according to the
 design by Apollon F. Shchedrin.

1 General view of the Gunpowder Cellar; 2 Interior view of
 the Gunpowder Cellar; 3 "Piece House" of Kärde; 4 Barclay de
 Tolli Mausoleum

96

Põltsamaa linnus. Kastelli rajamisaeg - 13. saj. teine pool. Kastelli sisse ehitati konvendihoone 14. saj. Ümber-ehitus barokk-lossiks 18. saj. teisel poolel. Rekonstrueeritakse toitlustusettevõtteks ja adminhooneks.

Projekt: 1977.a. arh. H. Potti, I. Võsu ja T. Parmakson, ins. K. Djala ~~arh.~~, kunstiajal. V. Raam, Nõukogude Restoratsioonivalitus.

97

II

Замок Пыльтсамаа. Время заложения кастелла - вторая половина 13 века.

Здание конвента построено внутри кастелла в 14 веке. Перестройка ~~под~~ в барочный замок во второй половине 18 века. Реконструируется под предприятие общественного питания и административное здание.

Проект: 1977 архит-ры Х.Потти, И.Вызу и Т.Пармаксон, инж. К.Ояла, историк искусства В.Раам, Республиканское реставрационное управление.

97

V

The castle of Põltsamaa. The foundation date for the castellar fortress: the 2nd half of the 13th c. Within the castellar fortress a convent-house was built in the 14th c. In the 2nd half of the 18th c. was rebuilt and transformed into a Baroque palace. Will be transformed into a catering establishment and an office building.

[The design: 1977; H. Potti, I. Võsu, T. Parmakson, architects; K. Ojala, engineer; V. Raam, art historian; the Estonian Restoration Board.

97

Paide, Tallinna tn. 25 ja 27. Kinnistu koosneb 19. saj. elamust ja 1786.a. ehitatud klassitsistlikust magasiaidast. Kompleks rekonstrueeriti Vabariikliku Restaureerimisvalitsuse admin-tootmishooneks.

Projekt: arh. V. Rohtla, ins. V. Järverand, kunstiajal.
A. Lass 1982.a. Kultuurimälestiste RPI.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuh.

T. Schwede

1 - aida välisvaade; 2 - elamu vaade Tallinna tänavalt;

3 - elamu vaade õuelt

98

Пайде, ул.Таллина 25 и 27.Крепость состоит из жилища 19 века и построенного в 1786 году классицистического амбара.Комплекс был реконструирован под административно-производственное здание Республиканского реставрационного управления.

Проект:архит.В.Рохтла, инж.В.Ярверанд, историк искусства А.Ласс 1982, ГПИ памятников культуры.

Строитель:Республиканское реставрационное управление, прораб Т.Шведе.
1 - наружный вид амбара; 2 - вид жилого дома с ул.Таллина; 3 - вид жилого дома со двора.

98

Nos 25 and 27 Tallinna Street in Paide. This plot holds a 19th-century dwelling-house and a classicist communal granary built in 1786. The complex was reconstructed and turned into an office and production building for the Estonian Restoration Board.

The design: V. Rohtla, architect; V. Järverand, engineer; A. Lass, art historian; 1982; the State Design Institute of Cultural Monuments.

The builder: the Estonian Restoration Board; superintendent T. Schwede.

1 View of the granary from the outside; 2 View of the dwelling-house from Tallinna Street; 3 View of the dwelling-house from the yard

98

Fr. R. Kreutzwaldi maja-museum Võrus on 18. saj. lõpu kodanikumaja tüüpiline esindaja. Kõrvalhooned Lõuna-Eesti talurahvaarhitektuuri näited. Kasutatakse memoriaalmuuseumina. Kõrvalhooned kohandati muuseumi fondideks ja näituseruumideks 1961.a. Restaureerimisprojekt arh. I. Võsu ja Ü. Einasto, kunstiajal. N. Raid. 1982.a.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus

99

Дом-музей Фр.Р.Крейцвальда в Выру является типичным представителем дома горожанина конца 18 века. Служебные здания - примеры сельской архитектуры Южной Эстонии. Используется как мемориальный музей. Пристройки приспособлены под фонды ~~музея/и/выставочные/залы/~~ и залы музея в 1961 г. Проект реставрации архит. И. Вызу и Ю. Эйнасто, историк искусства Н. Райд 1982 г.

Строитель: Республиканское реставрационное управление.

99

Fr. R. Kreutzwald Museum in Võru is a typical specimen of the late 18th-century dwelling-house. Its outbuildings represent peasant architecture of South Estonia. Used as a memorial museum. Outbuildings were adapted to the needs of repositories and exhibit rooms in 1961.

The restoration design: I. Võsu and Ü. Einasto, architects; N. Raid, art historian; 1982.

The builder: the Estonian Restoration Board.

99

Tartu raekoda 1782-89. Projekt J.H.B. Walter. Praegu kasutatakse Tartu Linna RSN Täitevkomitee hoonena. Restau- reeriti-kohandati 1979-80. Projekt/ ja sisekujundus: arh. Ü. Einasto, kunstiajal. H. Üprus, N. Raid. Ehitaja: Vaba- riiklik Restaureerimisvalitsus 1979-80, töödejuh. A. Remmel
1 - Vaade Nõukogude v.; 2 - peasissepääs; 3 - saali vaade; 4 - trepikoja vaade

100

Тартуская ратуша 1782-89. Проект Й.Х.Б.Вальтер. В настоящее время используется в качестве здания Исполкома СНД города Тарту. ~~Проект~~ Реставрация-приспособление 1979-80. Проект и оформление интерьера: архит. Ю.Эйнасто, историки искусства Х.Юпрус и Н.Райд. Строитель: Республиканское реставрационное управление 1979-80, прораб А.Реммель.

1 - Вид с пл. Ньюкогуде; 2 - главный вход; 3 - вид зала;

4 - вид на лестницу.

100

✓

The Town Hall of Tartu, 1782-89. The design by J.H.B. Walter. The building is now used by the Executive Committee of the Council of People's Deputies of Tartu. Was restored and adapted in 1979-80. The design and interior decoration: Ü. Einasto, architect; H. Üprus, N. Raid, art historians. The builder: the Estonian Restoration Board; 1979-80; superintendent A. Rimmel.

1 View from Nõukogude Square; 2 Main entrance; 3 View of the hall; 4 View of the vestibule

100

Tartu, Leningradi mnt. 23. Eestimaa aadlielamu 1789.

Projekt: J.H.B. Walter. Restaureeriti-kohandati Tartu raj. kultuurimajaks 1963. Projekt. arh. K. Aluve, ~~arh.~~ E. Liiberg. Kunstiajal. H. Üprus. ~~Ehitati 1964. Restaureerimistööd~~ 1964 ja siseruumides ~~alates~~ 1983 ~~arh.~~ töödejuh. O. Platonova.
~~1 - Vaade Leningradi mnt.; 2 - saal/ vaade~~

Tartu, N. Burdenko t. 4, kodanike elamu, 1864. ~~Ailles~~ akadeemik K.E. v. Baer elas 1867-76. Restaureeriti-kohandati memoriaalmuuseumiks ~~1974/~~ 1974-77.

Projekt: arh. Raul Kivi, ^{Sisekujundus} arh. Ü. Einasto, kunstiajal. E. Parek ja N. Raid. ~~Ehitaja Vabariiklik~~ Restaureerimisvalitsus 1974-77, töödejuh. ^d A. Breede ja R. Parts

~~3 - Vaade läänest; 4 - vaade idast~~

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus.

1 - Vaade Leningradi mnt. 23 hoonele; 2 - saal.

3 - Vaade N. Burdenko t. 4 hoonele läänest; 4 - Vaade idast.

101

Ленинградское шоссе

Эрляндский дворянский дом

~~1 - вид с юга~~

Тарту, Ленинградский мнт, 23. Эстонское (Дворянское жилище) 1789. Проект: И.Х.Б. Вальтер. Реставрировано-приспособлено под дом культуры Тартуского района 1963. Проект архит-ры К.Алуве, Э.Лийберг. Историк искусства Х.Юпрус. Работы 1964, в интерьерах 1983 - прораб О.Платонова.

~~Ленинградское шоссе~~

~~1 - вид со стороны Ленинградского мнт.; 2 - зал.~~

1864

Тарту, ул. Н.Бурденко 4, дом горожанина. Реставрирован-приспособлен под мемориальный музей 1974-77.

Проект: Архит. Р.Киви, архит. интерьера Ю.Эйнасто, историки искусства Э.Парек и Н.Райд. Прораб ^{вн} А.Бреде и Р.Партс.

~~3 - вид с запада; 4 - вид с восточка.~~

Строитель: Республиканское реставрационное управление.

- 1 - ~~вид~~ Ленинградское шоссе 23; ^(вид) со стороны 2 - зал.
- 3 - ~~вид~~ Ул. Н.Бурденко 4; ^(вид с запада) 4 - вид с восточка.

13!

*Kivi vajab siis kaastööd
taandruud, et koju teist are mahiis.*

101

v. 7

No 23 Leningradi Road in Tartu. A nobleman's house, 1789.
The design: J.H.B. Walter. Was restored and adapted to the needs
of the House of Culture of the Tartu district in 1963. The design:
K. Aluve, E. Liiberg, architects; H. Üprus, art historian.
Restoration work in 1964, in the interior in 1983; superintendent
O. Platonova.

- 1 View from ^{of 23} Leningradi Road; 2 Hall

No 4 N. Burdenko Street in Tartu. A dwelling-house, 1864.
Was restored and transformed into a memorial museum in 1974-77.

The design: Raul Kivi, architect; Ü. Einasto, interior
decorator; E. Parek and N. Raid, art historians.

The builder: the Estonian Restoration Board; superintendents
A. Breede and R. Parts.

- 3 View ^{of 4 N. Burd. Str.} from the west; 4 View from the east

Tartu Toomemägi. Tähetorn 1807-10. Projekt: J.W. Krause.

~~Kasutatakse tähetornina.~~ Rekonstrueerimisprojekt arh. Raul

Kivi 1974.a., Sisekujundus arh. Ü. Einasto. Kunstiajal.

Arhitekt:

E. Parek. Vabariiklik Restaureerimisvalitsus 1977, töödejuh-

R. Parts

~~1 - Vaade põhjast; 2 - peasissepääs~~

Tartu Toomemägi. Vana Anatoomikum. Keskosa 1803-05 ja

tiivad 1825-27. Projekt: J.W. Krause. Tiibehituste pikendused

1856-60. Projekt: K. Rathaus. Eritingimused rekonstrueerimi-

seks 1980. arh. U. Tiirmaa, kunstiajal. M. Eimre.

~~3 - vaade põhjast~~

Tartu Toomemägi. "Inglisild" 1836-38. Projekt:

M.H. Jacobi. Konserveerimis-remonttööd 1971-81.

~~4 - Vaade Toemelt~~

1 - Tähetorni vaade põhjast; 2 - peasissepääs.
3 - Anatoomikumini vaade põhjast; 4 - "Inglisilla"
vaade Toemelt.

Тарту, Тоомемяги. Обсерватория 1807-10. Проект: И. В. Краузе. Проект реконструкции archit. Р. Киви 1974 г. Archit. интерьера Ю. Эйнасто. Историк искусства Э. Парек. Республиканское реставрационное управление 1977, прораб Р. Партс.
~~1 - вид с севера; 2 - главный вход.~~

~~анатомический театр?~~

Тарту, Тоомемяги. Старый анатомикум. Центральная часть 1803-05, флигели 1825-27. Проект: И. В. Краузе. Пристройки к флигелям 1856-60. Проект: К. Ратхауз. Специусловия на реконструкцию 1980, archit. У. Тийрмаа, историк искусства М. Эйме.

~~3 - вид с севера~~

Тарту, Тоомемяги. "Ангельский мостик" 1836-38. Проект: М. Х. Якоби. Консервационно-ремонтные работы 1971-81.

~~4 - вид с Тоомемяги~~

1 - Вид ^и Обсерватория с севера; 2 - главный вход;
 3 - Вид анатомикума с севера; 4 - Вид "Ангельского мостика" с Тоомемяги.

102

mm

Tartu Toome Hill. The Astronomical Observatory, 1807-10.
The design: J.W. Krause. The reconstruction design: Raul Kivi,
architect; 1974; Ü. Einasto, interior decorator; E. Parek, art
historian. ^{The busleler:} The Estonian Restoration Board; 1977; superintendent
R. Parts.

- 1. View from the north; 2 Main entrance

Tartu Toome Hill. The Old Theatrum Anatomicum. The main body
in 1803-05, the annexes in 1825-27. The design: J.W. Krause.
Extensions to the annexes in 1856-60. The design: K. Rathaus.
Special requirements for reconstruction: 1980; U. Tiirmaa, architect
M. Eimre, art historian.

- 3 View from the north

Tartu Toome Hill. The Angel's Bridge, 1836-38. The design:
M.H. Jacobi. Conservation and repairs in 1971-81.

- 4 View from Toome Hill

Ruhnu puukirik on ehitatud algsel kujul 1643-44.a., koosnedes piklikust ühelöövilisest pikihoonest ning sellele idas liituvast kitsamast polügonaalise lõpmikuga kooriruumist. Seinad on tahatud ristpalkidest puhasnurgaga (kalasabatapp), algselt olnud vooderdamata. Kaetud laudkatusega. 18. sajandi keskel on lisatud lääne-eeskoda madala torniga. 19. sajandi II poolel on püstitatud käärkamber koori põhjaküljele ja hoone on väljast ja seest kaetud laudvoodriga. Pikihoone on kumera laudlaega; ruumi lääneosas on kahele postile toetuv kitsas väär.

Kunstiajal. K. Alttoa.

- 1 - Vaade kirikule; 2 - vaade kirikule; 3 - interjöör;
4 - peaportaal

103

Рухнуская деревянная церковь построена в первоначальном виде в 1643-44 гг и состояла ^{в то время} тогда из однефной продольной части и примыкающе-го к ней с восточной стороны более узкого помещения хора с полигональным завершением. Стены выложены из обтёсанных ^{бревен} (балок) с перевязью ^(в тисный угол) рыбьим хвостом и первоначально были необшитыми. Крыша ^{дощатая} ~~покрыта досками~~. В середине 18 века пристроен западный притвор с низкой башней. Во второй половине 19 века к северной стороне хора пристроена ризница, а само здание изнутри и снаружи обшито досками. Продольная часть имеет выпуклый ^д потолок из досок; в ^в западной части помещения имеется опирающийся на две ^{узкий} опоры балкон.

Историк искусства К.Альттоа

1 - вид на церковь; 2 - вид на церковь; 3 - интерьер; 4 - главный портал.

103

The wooden church of Ruhnu was built in 1643-44 comprising an oblong one-aisled nave and a narrower chancel with a polygonal apse in the east. The walls are made of hewn cross-beams by using dovetail lap joint and were not originally planked. The church is covered with a plank roof. In the 18th century a west entrance-hall with a low tower was added. In the 19th century the vestry was erected on the chancel's north side and both the inside and outside of the church were planked. The nave has a convex plank ceiling; in the west end there is a narrow gallery supported by two pillars.

Art historian; K. Alttoa

1 View of the church; 2 View of the church; 3 Interior; 4 Main portal

103

Tartu Jaani kiriku varemete restaureerimine-kohandamine kontserdisaaliks.

Tartu Jaani kirik on rajatud 14. saj. I poolel. Kirik kannatas Põhjasõjas, taastati ja ehitati ümber 18. ja 19. sajandel. Kirik sattus varemesse II Maailmasõjas.

Projekt: ^{Kultuurimälestiste} ARPI, arhitektid K. Aluve ja H. Tiirmaa, kunstiajalooalased O. Prints ja K. Alttoa, sisekujundus arh. A. Buldas, konstruktor V. Järverand, proj. peains. J. Kulasalu 1983-85.

Ehitaja: Poola RV rest.firma PKZ a. 1986-90.

104

Тартуской

Реставрация-приспособление руин церкви Яана под концертный зал.

Тартуская церковь Яана построена в I половине I4 века. Церковь пострадала в ходе Северной войны, была восстановлена и перестроена в I8 и I9 веке^{сх}. Церковь стоит в руинах со времени ~~В~~ второй мировой войны.

Проект: ГПИ памятников культуры, архитекторы К.Алуве и У.Тийрмаа, историки искусства О.Принтс и К.Альттоа, архит.интерьера А.Бульдас, констр.В.Ярвепанд, гл.инж проекта Ю.Куласалу 1983-85.

Строитель: реставрационная фирма Польской НР ПКЗ, 1986-90гг.

✓

Restoration and adaptation of the ruins of Jaani (St John's) Church in Tartu to the needs of a concert-hall.

Jaani Church in Tartu was founded in the 1st half of the 14th century. The church suffered from the Northern War, was restored and reconstructed in the 18th and 19th centuries. Was laid in ruins in World War II.

The design: the State Design Institute of Cultural Monuments; K. Aluve and U. Tiirmaa, architects; O. Prints and K. Alttoa, art historians; A. Buldas, interior decorator; V. Järverand, designer; J. Kulasalu, chief engineer of the design; 1983-85.

The builder: restoration firm PKZ of the Polish People's Republic; 1986-90.

Koeru kõrts-postijaam Paide rajoonis. Restaureerimine-
rekonstrueerimine sööklaks a. 1960-65.

Kõrtsihoone on ehitatud 1828-32. Kasutatud 19. saj.
lõpul ka postijaamana.

Projekt: ^{Kultuurimälestiste} ARPI arh. K. Aluve, kunstiajaloolane M. Männi-
salu.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, tööde-
juhataja A. Vasar

6/

ИИ

Корчма-почтовая станция Коэру, в Пайдеском районе. Реставрация-реконструкция под столовую в 1960-65 гг.

Здание корчмы построено в 1828-32. В конце 19 в, использовалась также как почтовая станция.

Проект: ГПИ памятников культуры, архит. К. Алуве, историк искусства М. Мяннисалу.

Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб А. Вазар

105

The inn and post station at Koeru, the Paide district.
Restored and transformed into an eating-house in 1960-65.

The inn was built in 1828-32. In the late 19th century was used also as a post station.

The design: the State Design Institute of Cultural Monuments;
K. Aluve, architect; M. Männisalu, art historian.

The builder: the Estonian Restoration Board; superintendent
A. Vasar.

105

Kuressaare linnuse (Saaremaal) restaureerimine-kohandamine a. 1970-85 Saaremaa Koduloomuuseumiks.

Vanim ringmüürkastell koos vahitorniga on rajatud 13. saj., ümberehitus kapiitlihooneks 14. saj., eellinnus 15. saj. ja bastionide vöönd 16.-18. saj. kannatas 16. ja 18. saj. Kapiitlihoone restaureeriti-kohandati admin.hooneks arh. Seuberlichi juhtimisel a. 1904-12.

Projekt: arh. K. Aluve, ajalool. M. Hermat, konsultant kunstiajal. V. Raam, sisekujundus arh. A. Buldas, konstruktor V. Vaher ja V. Järverand, proj.peainsener M. Kangro; Kultuurimälestiste RPI.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuhatajad J. Mitt ja E. Raude, sisekujundus museaalsel ekspositsioonil Kunstikombinaat "ARS", arh. A.M.Randalu.

106

Paigutada 2-le

107

основе

Реставрация-приспособление замка Куресааре /на Сааремаа/ в 1970-85 гг под Сааремааский краеведческий музей.

Старейшая ^и (стена) ^(с крепостной стеной) ~~кастелла~~ вместе со сторожевой башней заложены в 13 веке, перестройка под здание капитула в 14 веке, передние укрепления замка в 15 веке и пояс бастионов в 16-18 вв., пострадал в 16 и 18 вв. Капитульное здание было реставрировано-приспособлено под административное здание под руководством архит. Зойберлиха в 1904-12 гг.

Проект: архит. К. Алуве, историк М. Хэрмат, консультант историк искусства В. Раам, интерьер архит. А. Бульдас, констр. В. Вахер и В. Ярверанд, гл. инж. проекта М. Кангро; ГПИ памятников культуры.

Строитель: Республиканское реставрационное управление, прорабы Я. Митт и Э. Рауде, оформление музееальной экспозиции Художественный комбинат "АРС", архит. А. М. Рандалу.

Parigutada 2-le

106
107

Restoration and adaptation of the castle of Kuressaare (in Saaremaa) to the needs of the Saaremaa Local Lore Museum in 1970-85.

The earliest castellar fortress with an encircling wall and a watch-tower was founded in the 13th century, rebuilt and transformed into a chapter-house in the 14th century, an outer ward was founded in the 15th century and a zone of bastions in the 16th-18th centuries, suffered in the 16th and 18th centuries. The chapter-house was restored and adapted to the needs of an office building under the supervision of architect Seuberlich in 1904-12.

The design: K. Aluve, architect; M. Hermat, historian; consultant: V. Raam, art historian; A. Buldas, interior decorator; V. Vaher and V. Järeverand, designers; M. Kangro, chief engineer of the design; the State Design Institute of Cultural Monuments. The builder: the Estonian Restoration Board, superintendents J. Mitt and E. Raude; interior design of the museum's exhibit rooms by the Art Combine "Ars"; A.M. Randalu, architect.

106
107

Haapsalu raudteejaam

Raudtee jaamahoone koos 214 m pikkuse perrooni, katustatud terrassi, nn. imperaatori paviljoni, merre ulatuva tammi, veetorni, raudteelaste elamute ning lao- ja abihoonetega moodustavad valdavalt historitsistlikus stiilis ühtse ja kuurortliku väikelinna miljösse hästisobitatud arhitektuurse ansambli. Projekti autor arh. K. Verheim, ins. V. Vestfalen (St. Peterburg, 1905), tööde üldjuht P. Götte (1905-07).

Restaureerimisprojekt: arh. E. Laarmann, ajal. L. Künnapu, proj.peains. L.-H. Paiken Kultuurimälestiste RPI 1982-83.

108

Хаапсалуский железнодорожный вокзал

Здание вокзала вместе с перроном ^{длиной} в 214 м, ~~террасой~~ ^(водонапорной башней) покрытой крышей террасой, ^к т.н. императорским павильоном, дамбой, ^{единица} доходящей до моря, ^{единица} жили-ми домами железнодорожников и складскими и подсобными зданиями образуют в значительной мере исторический ансамбль, ^{единица} хорошо слитый с духом небольшого курортного города. Автор проекта архит. К. Ферхайм, инж. Ф. Вестфален

9) /Санктпетербург, 1905/, общий руководитель работ П. Гётте /1905-07/.

Проект реставрации: архит. Э. Лаарманн, историк Л. Кюннау, гл. инж проекта Л.-Х. Пайкен, ГПИ памятников культуры 1982-83.

Verheim

108

Исторический

21
o
o
✓

Haapsalu railway station

The railway station building with a 214 m long platform, a covered terrace, the so-called emperor's pavilion, a dike stretching to the sea, a water-tower, railwaymen's cottages, warehouses and auxiliary buildings form predominantly an historicist integral architectural ensemble fitting well into the situation of a small resort town. The author of the design: K. Verheim, architect; engineer: V. Vestfalen (St Petersburg, 1905); superintendent: P. Götte (1905-07).

The restoration design: E. Laarmann, architect; L. Künnapu, historian; L.-H. Paiken, chief engineer of the design; the State Design Institute of Cultural Monuments; 1982-83.

108

Kassari kabel, Hiiumaa raj., Käina k/n, rajati oletatavasti 14. saj. Kabel rekonstrueeriti ajavahemikul 1709-28, barokses üldilmes. Kabeli viilkatusega pikihoonele liituvad läänes ülalt koonduv ja murdtahkse kiivriga kellatorn ning lõunas kelpkatusega Stackelbergi kabel. Kabel remonditi 1981.aastal kohalike ehitusmeeste poolt. Projekt: arh. E. Sedman, ajal. L. Tiik Vabariiklik Restaureerimisvalitsus

109

Капелла Кассари ~~на~~ в Хийюмааском районе, Кяйнаском с/с была, по всей вероятности, заложена в 14 веке. Капелла была реконструирована в период 1709-28 в барочном облике. К главному зданию с шипцовой крышей ^{с запада} примыкает ~~с запада~~ ^а ~~пада~~ ^{пада} ~~сходящаяся~~ ^{сходящаяся} кверху звонница с ^{ломаной} ~~ломаной~~ ^{формой} ~~формой~~ ^{кивером} ~~кивером~~, ^а с юга капелла Штакельберга с вальмовой крышей. Капелла ^{была} ~~ремонтнировалась~~ ^{на} в 1981 году руками местных строителей. Проект: Архит. Э. Седман, историк Л. Тийк, Республиканское реставрационное управление.

109

✓

The chapel of Kassari in the Hiiumaa district, village soviet of Käina, was probably founded in the 14th century. The chapel was reconstructed between 1709 and 1728 in the Baroque general appearance. In the west a bell-tower and in the south Stackelberg's hipped-roofed burial vault are attached to the chapel's gable-roofed main rectangle. The chapel was repaired by local construction workers in 1981. The design: E. Sedman, architect; L. Tiik, historian; the Estonian Restoration Board.

109

Haapsalu hilisbarokne raekoda, Kooli t. 2^{1n. 1} rajati 1775.a. Koos Jaani kiriku, tollihoone, kaalukoja ning vana apteegiga moodustasid turuväljaku äärse arhitektuurse ansambli. Tõenäoliselt on hoone rajatud vanema raekoja vundamentidele. Raekoda restaureeriti ning kohandati Haapsalu Koduloomuuseumiks aastail 1974-77, Projekt: arh. E.-J. Sedman, ajal. E. Kangilaski, töödejuh. E. Rauam Vabariiklik Restaureerimisvalitsus.

110

Позднегоготическая хаапсалуская ратуша по ул. Кооли 2 была построена в 1775 г. Вместе с церковью Яана, таможней, важней и старой аптекой она образовывала архитектурный ансамбль при рыночной площади. Здание заложено, по всей вероятности, на фундаментах более старой ратуши. Ратуша реставрировалась и была приспособлена под Хаапсалуский краеведческий музей в 1974-77 гг. Проект: архит. Э.-Ю. Седман, историк Э. Кангиласки, прораб Э. Рауам, Республиканское реставрационное управление.

110

✓

The late Baroque Town Hall of Haapsalu, No 2 Kooli Street, was founded in 1775. The Town Hall, Jaani Church, a custom-house, a weigh-house and an old apothecary formed an architectural ensemble by the market-place. The building was probably erected on foundations of an earlier town hall. The Town Hall was restored and adapted to the needs of the Haapsalu Local Lore Museum between 1974 and 1977. The design: E.-J. Sedman, architect; E. Kangilaski, historian; superintendent E. Rauam; the Estonian Restoration Board.

110

Koluvere piiskopilinnus (Haapsalu raj., Kullamaa k/n) on rajatud eeldatavasti 13. saj. tornlinnusena, mida 14.-16. saj. arendati edasi konventtüüpi linnuseks. 1905.a. kahjutule järgi rekonstrueeriti pseudogooti stiilis lossiks.

Piiskopilinnus on oma üldkavatiselt paremini säilinud vesilinnus Eestis.

Linnuse rekonstrueerimine ja kohandamine invaliidide koduks toimus a. 1965-72, projekt: arh. E.-J. Sedman, kunstiajal. V. Raam, töödejuh. J. Mitt, Vabariiklik Restaureerimisvalitsus.

*Umbes 1800
Restor.*

111

р-н

Колувереский епископский замок /Хаапсалуский район, Кулламааский с/с) построен, по-видимому, в 13 веке в виде башенного замка, который в 14-16 вв. развит в замок типа здания конвента. После пожара 1905 года был реконструирован во дворец псевдоготического стиля.

По ~~своему заложению~~ ^{композиционному решению} наиболее сохранившийся окружённый водой замок в Эстонии.

Реконструирование замка и его приспособление под дом инвалидов проводилось в 1965-72 гг., проект: архит. Э.-Ю. Седман, историк искусства В. Раам, прораб Я. Митт, Республиканское реставрационное управление.

по композиционному

111

✓

The Episcopal Castle of Koluvere (the Haapsalu district, village soviet of Kullamaa) was probably founded in the 13th century as a donjon which developed into a convent-house type castle in the 14th-16th centuries. After the 1905 fire the castle was transformed into a pseudo-Gothic palace.

The Episcopal Castle is the best preserved water-castle complex in Estonia.

The castle was reconstructed and adapted to the needs of an invalid home between 1965 and 1972. The design: E.-J. Sedman, architect; V. Raam, art historian; superintendent J. Mitt; the Estonian Restoration Board.

111

Haapsalu piiskopilinnus

1260. a-te

Tõenäoliselt 1260-ndate aastate lõpuks valminud kastelli-
laadne pealinnus toomkirikuga lõunatiivas ning eeslinnus, mida
tunduvalt täiendati ja laiendati 14.-16. sajandil, kaotas oma
kaitsefunktsioonid Vene-Liivi sõjas. 19. saj. teisel poolel
rajati dr. Hunnius, jun. eestvedamisel linnuse bastionivööndile
park ja 19. saj. lõpul rekonstrueeriti kirik. Käesoleval ajal
on linnus väljapaistev varemepark; toomkirik kohandatakse
kontserdisaaliks.

Projekt: arh. K. Aluve, kunstiaj. V. Raam, arheol.
K. Lange 1983, Kultuurimälestiste RPI; Ehitaja: Vabariiklik
Restaureerimisvalitsus, töödejuh. E. Rauam.

112

Хаапсалуский епископский замок

* (Основное строение кастеллообразного замка с домским собором в южном крыле, построенное, по всей вероятности, в конце 1260 гг и передние укрепления, которые были в значительной мере дополнены и расширены в 14-16 вв., потеряли своё оборонительное значение в Русско-Ливонской войне). Во второй половине 19 века по инициативе др. Гунниуса-мл. на бастионном поясе замка был заложен парк, а в конце 19 века была реконструирована церковь. В настоящее время замок является выдающимся парком-руин; домский собор реконструируется под концертный зал.

Проект: архит. К. Алуве, историк искусства В. Раам, археолог К. Ланге, 1983, ГПИ памятников культуры. Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб Э. Рауам.

Кастеллообразный ~~набный~~ замок с домской церковью в южном крыле, строительство которого по всей вероятности было закончено в конце 1260-х гг, а также передние укрепления, значительно дополненные и расширенные в 14-16 вв., утратили свою оборонительную функцию в русско-ливонскую войну.

M2

The Episcopal Castle of Haapsalu. A castellar type fortress with a Cathedral in its south wing and an outer ward, which was considerably improved and extended in the 14th-16th centuries, was probably completed in the late 1260's and lost its defensive functions in the Livonian War. In the 2nd half of the 19th century a park was laid on the castle's bastion zone on the initiative of Dr Hunnius Jr, and at the end of the 19th century the church was reconstructed. At present the castle is an outstanding park of ruins; the Cathedral will be transformed into a concert-hall.

The design; K. Aluve, architect; V. Raam, art historian; K. Lange, archaeologist; 1983; the State Design Institute of Cultural Monuments. The builder: the Estonian Restoration Board; superintendent E. Rauam.

112

Väikelinnade kaitsetsoonid

Vab. Res. V.

1973.a. moodustati ENSV Ministrite Nõukogu määrusega Eesti 8 väikelinna ja 1 asula ajalooliste keskuste kaitse- ja reguleerimistsoonid. Aluseks olid VRV kunstiajaloolaste ja arhitektide teaduslikud uurimistööd, ettepanekud ning graafilised tsoonimäärangud.

Koostajad olid:

- Haapsalu - ajal. M. Hermat ja V. Raam, arh. E. Sedman; 5
- Kingissepa ja Paide - ajal. H. Sirel, arh. K. Aluve
- Pärnu - ajal. H. Sirel, arh. A. Kukkur
- Tartu - ajal. O. Prints, arh. A. Lüüs
- Rakvere - arh. E. Sedman
- Viljandi - ajal. H. Sirel, arh. E. Sedman
- Võru - ajal. M. Hermat, arh. E. Sedman
- Lihula - ajal. V. Raam, arh. E. Sedman

NB!

Linnad trükkide sumte tähtedega ja kõik
nustide järel võtta - see annab sumesti
tähearuime juurde.

113

Охранные зоны малых городов

В 1973 году постановлением Совета Министров ЭССР были ~~были~~ ^{образ} установлены охранные и регулировочные зоны исторических центров 8 малых городов и I посёлка Эстонии. В основание этого постановления легли ~~Научно-~~исследовательские работы историков искусства и архитекторов Республиканского реставрационного управления, их предложения и графические ~~предложения~~ ^{определённых} зон.

Составителями являлись:

- Хаапсалу - историк ~~М. Хермат~~ ^{М. Хермат} и В. Раам, архит. Э. Седман;
- Кингисепа и Пайде - ~~историк~~ историк Х. Сирель, архит. К. Алуве;
- Пярну - историк Х. Сирель, архит. А. Куккур;
- Тарту - историк О. Принтс, архит. А. Люус;
- Раквере - архит. Э. Седман;
- Вильянди - историк Х. Сирель, архит. Э. Седман;
- Выру - историк М. Хермат, архит. Э. Седман;
- Лихула - историк В. Раам, архит. Э. Седман;

NB!

Sinnaol trükkida sumte lähtedega ja kõik ühes-
teise järel võtta.

113

7

Protection Zones for Small Towns

By the regulation of the ESSR Council of Ministers protection and regulation zones for the historical centres of eight small towns and one settlement were established in 1973. This was based on scientific research work, proposals and graphic specifications presented by art historians and architects of the Estonian Restoration Board.

The compilers were:

- Haapsalu--M. Hermat and V. Raam, historians; E. Sedman, architect
- Kingissepa and Paide--H. Sirel, historian; K. Aluve, architect
- Pärnu--H. Sirel, historian; A. Kukkur, architect
- Tartu--O. Prints, historian; A. Lüüs, architect
- Rakvere--E. Sedman, architect
- Viljandi--H. Sirel, historian, E. Sedman, architect
- Võru--M. Hermat, historian; E. Sedman, architect
- Lihula--V. Raam, historian; E. Sedman, architect

113

Väikelinnade regen^{ereerimise}projektid

1973.a. alustati ^{Urbanilinnade Restaureerimisvalituses} ~~VRV-s~~, nüüdses ^{ajalooliste} KRPI-s Eesti ajalooliste väikelinnade uurimist-planeerimist. Esmalt koostati Haapsalu, Paide, Rakvere, Viljandi kaitsetsoonide planeerimisettepanekud. Iseseisvad det^{al}-plan^{eerimise} projektid valmisid järgnevalt:

Tartu 1977.a. - arh. R.-L. Kivi, ajal. N. Raid, proj.peains.

R. Parts

Haapsalu 1980.a. - arh. E-J. Sedman, proj.peains. A.Joonsaar

Kingissepa 1982.a. - arh. K. Looveer, ajal. L.Künnapu, proj.
peains. A.Joonsaar, M. Kangro

Võru 1982.a. - arh. T. Skolimovski, arh. E-J.Sedman, proj.peains.

J.Hiiemets

Pärnu 1984.a. - arh. E.Sedman, proj.peains. M. Kangro

114

Проекты регенерации малых городов

В 1973 году в Республиканском реставрационном управлении, нынешнем ГПИ памятников культуры, было начато исследование-планировка малых исторических городов Эстонии. Первыми были составлены планировочные предложения по охраняемым зонам Хаапсалу, Пайде, Рахвере, Вильянди. Самостоятельные проекты детальной планировки были составлены:

Тарту 1977 г. - архит. Р.-Л. Киви, историк Н. Райд, гл. инж. проекта Р. Партс.

Хаапсалу 1980 г. - архит. Э.-Ю. Седман, гл. инж. проекта А. Йоонсаар.

Кингисепа 1982 г. - архит. К. Лоовеер, историк Л. Кюннапу, гл. инж. проекта

А. Йоонсаар, М. Кангро.

Выру 1982 г. - архит. ^{ри} Т. Сколимовски, архит. Э.-Ю. Седман, гл. инж. проекта

Я. Хийеметс.

Пярну 1984 г. - архит. Э.-Ю. Седман, гл. инж. проекта М. Кангро.

M4

Kut ei mahu, mis tema taandriidakeeta.

Regeneration Designs for Small Towns

In 1973 research and planning of Estonian historical small towns was started at the present State Design Institute of Cultural Monuments of the Estonian Restoration Board. At first proposals for planning the protection zones for Haapsalu, Paide, Rakvere, Viljandi were made. The designs of detailed planning were completed as follows:

Tartu, 1977--R.-L. Kivi, architect; N. Raid, historian; R. Parts, chief engineer of the design

Haapsalu, 1980--E.J. Sedman, architect; A. Joonsaar, chief engineer of the design

Kingissepa, 1982--K. Looveer, architect, L. Künnapu, historian; A. Joonsaar, M. Kangro, chief engineers of the design

Võru, 1982--T. Skolimovski, E.-J. Sedman, architects, J. Hiimets, chief engineer of the design

Pärnu, 1984--^{E.}Sedman, architect; M. Kangro, chief engineer of the design

174

Viljandi, J. Tombi pl. 12, "Vana Apteek" 1780. V. Kingis-
 sepa t. poolne puidust juurdeehitus ¹⁹ s. algusest. Katuse-
 korrus ja hoovitiib 1882. Praegu Viljandi Rajoonidevahelise
 Koduloomuuseumi kasutuses. Rekonstrueerimisprojekt 1973-81.
 arh. U. Tiirmaa, ~~arh.~~ O. Randur, ~~arh.~~ M. Kinks, konstr. T.
 Rumberg, kunstiajal. E. Parek

- 1- Vaade J. Tombi pl.;
- 2 - vaade V. Kingissepa t.;
- 3 - peasissepääs

Viljandi, Säde t. 5, elamu (villa "Engelhardt"), ^{u.} umbes
 1907-08. Restaureeriti-kohandati pansionaadiks 1980-81.
 Projekt. arh. M. Kinks, sisekujundus arh. A. Buldas,
 kunstiajal. A. Nurga

- 4 - vaade Säde t.

115

"Старая аптека" в Вильянди, на пл. Я. Томпа 12 /1780/. Обращённая к ул. В. Кингиссепа деревянная пристройка - начала 19 века. ~~двухэтажная~~ ^{Мансардный} этаж и дворовый флигель - 1882. ~~сейчас~~ ^{В настоящее время} используется Вильяндским межрайонным краеведческим музеем. Проект реконструкции 1973-81, архит-ры У. Тийрмаа, О. Рандур, М. Кинкс, констр, Т. Румберг, историк искусства Э. Парек.

1 - вид со стороны пл. Я. Томпа; 2 - вид с ул. В. Кингиссепа; 3 - Главный вход.

Жилой дом в Вильянди по ул. Сяде 5 /вилла "Энгельхардт"/, примерно 1907-08. Реставрирован-приспособлен под пансионат в 1980-81 гг. Проект архит. М. Кинкс, ^{архит.} интерьер А. Бульдас, историк искусства А. Нурга.

4 - вид со стороны ул. Сяде.

115

No 12 J. Tombi Square in Viljandi, the "Old Apothecary", 1780. The wooden annex facing V. Kingissepa Street dates from the early 19th century. The upper storey and the wing in the courtyard from the year 1882. Used by the Viljandi Inter-District Lore Museum. The reconstruction design: 1973-81; U. Tiirmaa, O. Randur, M. Kinks, architects; T. Rumberg, designer; E. Parek, art historian.

- 1 View of J. Tombi Square; 2 View of V. Kingissepa Street;
- 3 Main entrance

much

The dwelling-house (villa "Engelhardt") at No 5 Säde Street in Viljandi, ca 1907-08. The design: M. Kinks, architect; A. Buldas, interior designer; A. Nurga, art historian.

- 4 View of Säde Street

Was restored and adapted for the use as a boarding-house.

115

Viljandi linnus paikneb linnast lõuna poole jääval kolmel vallikraavidega eraldatud kõrgendikul. Neist lõunapoolseimal on tõenäoliselt paiknenud muinaslinnus, mille asemele 1224.a. hakati rajama kivilinnust. Tõenäoselt 13. sajandi lõpul on alustatud konvendihoonet tüüpi pealinnuse püstitamist. Suurimast sellelaadsest ehitisest Vana-Liivimaal (kõrg ca 55 cm) on põhiliselt säilinud läänessein ka 19. sajandil väljakaevatud müüride alaosa. Restaureerimistöid on teostatud mitmel korral - 19. sajandi lõpul korrastati kaeu, 1930. aastail - katustati väravatorn, 1972.a. läänessein.

Projekt: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus 1972.a.
 arh. U. Tiirmaa, kunstiajal. K. Alttoa, ins. V. Vaher

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus töödejuh.

A. Breede

- 1 - Vaade lääneseinale; 2 - vaade väravatornile;
- 3 - raiddetail; 4 - raiddetail

116

Viljandi linnust hakati rajama 1224.a. Suurim selle-
laadne ehitis Vana-Liivimaaal (külg ca 55 m). Põhiliselt
on säilinud läänessein ja 19. sajandil väljakaevatud müü-
ride alaosad. Restaureerimistööd - 19. sajandi lõpul kor-
rastati kaev, 1930.aastail - katustati väravatorn, 1972.a.
konserveeriti läänesein.

Projekt: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus 1972.a.
arh. U. Tiirmaa, kunstiajal. K. Alttos, ins. V. Vaher.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus tööde-
juh. A. Breede.

- 1 - Vaade lääneseinale; 2 - vaade väravatornile;
3 - raiddetail; 4 - raiddetail

Вильяндиский замок начали строить в 1224 г. Крупнейшее строение подобного рода в Старой Ливонии /сторона ок. ^{около} 55 м/. В основном сохранилась западная стена и нижние части ^{клады стен} стен, раскопанные в 19 веке. Реставрационные работы в конце 19 века был благоустроен колодец, в 1930-е гг. воротная башня была покрыта крышей, в 1972 г. проведена ^{дел} консервация западной стены.

Проект: Республиканское реставрационное управление, 1972 г., архит. У. Тийрмаа, историк искусства К. Альттоа, инж. В. Вахер.

Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб А. Брэдэ.

1 - вид на западную стену; 2 - вид воротной башни; 3 - тёсаная деталь;
4 - тёсаная деталь.

116

The construction of the castle of Viljandi began in 1224.

The biggest structure of its kind in Ancient Livonia (the side ca 55m). Mainly its west wall and lower parts of the walls excavated in the 19th century have survived. Restoration work in the late 19th century a well was tidied up; in the 1930's a gate-tower was roofed; in 1972 the west wall was conserved.

The design: The Estonian Restoration Board; 1972; U. Tiirmaa, architect; K. Altoa, art historian; V. Vaher, engineer.

The builder: the Estonian Restoration Board; superintendent A. Breede.

- 1 View of the west wall; 2 View of the gate-tower; 3 Carved detail;
- 4 Carved detail

116

Kõpu tuletorn. 1505-1531.a. See vana ehitis täidab oma funktsiooni tänapäevani.

Põlluvahi maja Kingissepas. 19. saj. Praegu on hoone eravalduses, kasutatakse suvemaja-ateljeena.

Elamu Kingissepas on kohandatud linnamajaks. 19. saj.
Projekt: "Kommunaalprojekt" arh. I. Ring, sisearh.
L. Leesar, konstr. A. Väinaste
Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuh. G. Tammel

Ait Kingissepas on kohandatud raskejõustiku majaks. 19. saj.

Projekt: "Kommunaalprojekt" arh. L. Jemeljanenko, konstr. V. Niitsoo.
Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuh. E. Rande

- 1 - Kõpu tuletorn; 2 - põlluvahi maja Kingissepas;
- 3 - elamu Kingissepas; 4 - ait Kingissepas

117

Whelle!

Кытуский маяк. 1505-~~1731~~ г. Это стар^{инное сооружение} ~~ее~~ строение выполняет свою функцию по настоящее время.

Дом полевого сторожа в Кингиссепе. 19 в. В настоящее время здание находится в частном владении, используется как летний домик-ателье.

Жилой дом в Кингиссепе приспособлен под городской дом. 19 в.

Проект: "Коммуналпроект", архит. И. Ринг, архит. интерьера Л. Леэлар, констр. А. Вяйнасте.

Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб Г. Таммель.

Амбар в Кингиссепе приспособлен под дом тяжелой атлетики. 19 в.

Проект: "Коммуналпроект", архит. Л. Емельяненко, конструктор В. Нийтсоо.

Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб Э. Ранде.

1 - маяк Кыту; 2 - дом полевого сторожа в Кингиссепе; 3 - жилой дом в Кингиссепе; 4 - амбар в Кингиссепе.

117

ihale!

Lighthouse of Kõpu. 1505-31. This old structure has retained its function up to now.

Fieldguard's house in Kingissepa. The 19th c. Now the house is in private possession, used as a summer cottage and studio.

A dwelling-house in Kingissepa, transformed into an urban house. The 19th century.

The design: "Kommunaalprojekt"; I. Ring, architect; L. Leesar, interior decorator; A. Väinaste, designer.

The builder: the Estonian Restoration Board; superintendent G. Tammel

A granary in Kingissepa, transformed into a house for heavy athletics. The 19th c.

The design: "Kommunaalprojekt"; L. Yemelyanenko, architect; V. Niitsoo, designer.

The builder: the Estonian Restoration Board, superintendent E. Rande.

- 1 Lighthouse of Kõpu; 2 Fieldguard's house in Kingissepa;
- 3 Dwelling-house in Kingissepa; 4 Granary in Kingissepa

117

Kingissepa vaekoda, 1663-64.a. Hoone kohandati
1980-82.a. kauplusteks.

Projekt: Kultuurimälestiste RPI, arhitekt L. Hansar,
kunstiajal. A.-M. Hallik, konstr. T. Erilt.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuh.
E. Rande.

Kadettide Kool Kingissepas, 17. sajandi II pool.
Hoone on restaureeritud ning kasutusel turuhoonena.
Projekt: Kultuurimälestiste RPI, arh. L. Hansar, kunstiajal.
A.-M. Hallik, konstr. T. Ollik.

Ehitaja: Vabariiklik Restaureerimisvalitsus, töödejuh.
E. Rande.

; - Vaade keskväljakult; 2 - vaade turuplatsilt vaekoja-
le; 3 - vaade ^{d. H} kadettidekoolile; 4 - vaekoja interjööri

Важня в Кингиссепе, 1663-64 г. Здание было в 1980-82 г. приспособлено под магазин.

Проект: ГПИ памятников культуры, архит. Л. Ханзар, историк иск. А.-М. Халлик, констр. Т. Эрильт.

Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб Э. Ранде.

Школа кадетов в Кингиссепе, II пол. 17 века. Здание отреставрировано и используется под здание рынка.

Проект: архит. ГПИ памятников культуры, Л. Ханзар, историк иск. А.-М. Халлик, констр. Т. Оллик.

Строитель: Республиканское реставрационное управление, прораб Э. Ранде.

1 - вид с центральной площади; 2 - вид с рыночной площади на ^{важно};
3 - вид на школу кадетов; 4 - интерьер важни.

118

Weigh-house of Kingissepa, 1663-64. In 1980-82 the building was transformed into shops.

The design: the State Design Institute of Cultural Monuments; L. Hansar, architect; A.-M. Hallik, art historian; T. Erilt, designer.

The builder: the Estonian Restoration Board; superintendent E. Rande.

The Cadet School in Kingissepa, the 2nd half of the 17th c. The building is restored and used now as a market building.

The design: the State Design Institute; L. Hansar, architect; A.-M. Hallik, art historian, T. Ollik; designer.

The builder: the Estonian Restoration Board; superintendent E. Rande.

- 1 View from Central Square; 2 View from the market-place to the weigh-house; 3 View of the Cadet School; 4 Interior of the weigh-house.

118

Koe mõisa viinaköögi (Rakvere raj.) leiame piiritus-
tööstuste nimekirjas esmakordselt 1794.aastal. Praeguse
massiivsetes vormides peakivihoone on siiski mõnevõrra
hilisem - valminud ilmselt 19.sajandi 30.aastatel.

1968-71 koe viinaköögi restaureeriti ja kohandati
 Eesti Piiritustööstuse Muuseumiks. Projekt: arh. T. Jõulu
 Toiduainetetööstuse Ministeeriumi Konstrueerimise ja
 Tehnoloogia Büroo.

119

Впервые упоминается

Винокурню мызы Моэ /Раквереский р-н/ можно найти в списке спиртозаво-
дов впервые в 1794 г. Сохранившиеся из известняка здание массивных форм
построено несколько позже - по всей вероятности в 30-е гг 19 века.

была

В 1968-71 гг винокурня реставрирована и приспособлена под Музей эстонс-
кого спиртопроизводства. Проект архит. Т. Йулу из Бюро конструирования и
технологии Министерства пищевой промышленности.

119

For the first time the distillery of the manor of Moe (the Rakvere district) occurs in the register of spirit manufactories in 1794. The present massive limestone structure is a more recent erection, completed obviously in the 1830's.

In 1968 the distillery of Moe was restored and transformed into the Museum of Estonian Spirit Industry. The design: T. Jõulu, architect; the Design and Technology Bureau of the Ministry of Food Industry.

119

Alatskivi mõis asub Tartu rajoonis. Arvuka hoonestusega mõisaansambel kujunes põhiliselt valla 19. sajandil. Loss valmis 1885.a. tollase omaniku A.von Holckeni projekti järgi. Eeskujuna on kasutatud inglise karingalossi Balmoral Castle'i Šotimaal. Hoonestuse tõstab esile sobiv maastikuline situatsioon ja looduslikus stiilis park.

Alatskivi soovhoosi initsiatiivil teostatakse mõisaansambli kompleksset restaureerimist. Eristatud on peahoone välisarhitektuur, osaliselt ka sisekujundus. Noorendatakse parki. Projekt: arh.-d A.Kann ja A.Vaarpuu. Kultuurimälestiste RPI.

Мыза Алатскиви расположена в Тартуском районе. Ансамбль мызы с многочисленными строениями сложился в основном в 19 веке. Главное здание было построено к 1885 году по проекту А. фон Нолькена — владельца имения того времени. ~~А. фон Нолькена~~. В качестве образца был взят английский королевский замок Бальморал Кастл в Шотландии. Застройка выгодно подчёркивается подходящей природной ситуацией и парком в природном стиле.

По инициативе Алатскивиского совхоза проводится комплексная реставрация ансамбля мызы. Восстановлена наружная архитектура главного здания, частично и интерьер. Омолаживается парк. Проект: архит-ры А. Канн и А. Ваарпуу из ГПИ памятников культуры.

120

The manor of Alatskivi is in the Tartu district. The manor ensemble comprising numerous buildings was mainly established in the 19th century. The manor-house was completed in 1885 according to the design by the then owner of the manor A. von Nolcken. The royal Balmoral Castle in Scotland served as a model. A favourable landscape situation and the manor park of natural type bring the buildings into prominence.

On the initiative of the Alatskivi State Farm a complex restoration of the manor ensemble is going on. The exterior of the manor-house and partly also its interior design have been restored. The park is being rejuvenated. The design: A. Kann and A. Vaarpuu, architects; the State Design Institute of Cultural Monuments.

120